
**3rd Session, 58th Legislature
New Brunswick
65-66 Elizabeth II, 2016-2017**

**3^e session, 58^e législature
Nouveau-Brunswick
65-66 Elizabeth II, 2016-2017**

**BILL
64**

Licensed Counselling Therapy Act

Read first time: March 29, 2017

Read second time:

Committee:

Read third time:

**PROJET DE LOI
64**

**Loi régissant la profession de conseiller
et de conseillère thérapeute agréé**

Première lecture : le 29 mars 2017

Deuxième lecture :

Comité :

Troisième lecture :

MR. ANDREW HARVEY

M. ANDREW HARVEY

BILL 64

Licensed Counselling Therapy Act

WHEREAS the (NBACT) New Brunswick Association of Counselling Therapists Inc., the New Brunswick Professional Counsellors Association Inc. / Association des conseillers professionnels du Nouveau-Brunswick Inc., and the Association francophone des conseillers en orientation du Nouveau-Brunswick Inc. pray that it be enacted as hereinafter set forth;

AND WHEREAS it is desirable, in the interests of the public to amalgamate and continue the (NBACT) New Brunswick Association of Counselling Therapists Inc., the New Brunswick Professional Counsellors Association Inc. / Association des conseillers professionnels du Nouveau-Brunswick Inc., and the Association francophone des conseillers en orientation du Nouveau-Brunswick Inc. as a body corporate for the purpose of advancing and maintaining the standard of counselling therapy in the Province, for governing and regulating members offering services to the public and providing for the welfare of members of the public and the profession;

THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

PART 1 – INTERPRETATION

1 The following definitions apply in this Act, unless the context otherwise requires.

“appraisal and assessment” means selecting, administering, scoring and interpreting instruments, for which the counselling therapist is properly trained and qualified to administer, designed to determine an individual’s per-

PROJET DE LOI 64

**Loi régissant la profession de conseiller
et de conseillère thérapeute agréé**

ATTENDU QUE la (NBACT) New Brunswick Association of Counselling Therapists Inc., la New Brunswick Professional Counsellors Associations Inc. / Association des conseillers professionnels du Nouveau-Brunswick Inc. et l’Association francophone des conseillers en orientation du Nouveau-Brunswick Inc. demandent l’adoption des dispositions qui suivent;

ATTENDU QU’IL est souhaitable, dans l’intérêt du public, de fusionner la (NBACT) New Brunswick Association of Counselling Therapists Inc., la New Brunswick Professional Counsellors Association Inc. / Association des conseillers professionnels du Nouveau-Brunswick Inc. et l’Association francophone des conseillers en orientation du Nouveau-Brunswick Inc. pour former une seule et même corporation dans le but de promouvoir et de maintenir la qualité des services de counseling thérapeutique dans la province, d’encadrer et de réglementer les membres offrant des services au public et de pourvoir au bien-être de la population et de la profession;

À CES CAUSES, Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, édicte :

PARTIE 1 – INTERPRÉTATION

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi, à moins que le contexte n’indique un sens différent.

« associations » La (NBACT) New Brunswick Association of Counselling Therapists Inc., la New Brunswick Professional Counsellors Association Inc. / Association des conseillers professionnels du Nouveau-Brunswick

sonal characteristics such as aptitudes, attitudes, abilities, achievements, interests, and personality, including the use of counselling methods and techniques for understanding and evaluating behaviour in relation to a client's therapeutic goals, career goals, or in the self-discovery of identity. (*évaluation et testing*)

“associations” means the (NBACT) New Brunswick Association of Counselling Therapists Inc., the New Brunswick Professional Counsellors Association Inc. / Association des conseillers professionnels du Nouveau-Brunswick Inc., and the Association francophone des conseillers en orientation du Nouveau-Brunswick Inc. (*associations*)

“Board” means the board of directors of the College constituted under section 4. (*conseil*)

“client” or “patient” means an individual or a group who is the recipient of counselling therapy. (*client*) or (*patient*)

“College” means the College of Licensed Counselling Therapists of New Brunswick amalgamated and continued under section 3. (*Collège*)

“counselling” and “counselling therapy” mean assisting clients through the counselling relationship, using a combination of appraisal and assessment, mental health and human development principles, methods and techniques to achieve mental, emotional, physical, social, moral, educational, spiritual or career development and adjustment through the client's lifespan. (*counseling*) and (*counseling thérapeutique*)

“counselling education program” means a program leading to a master's level counselling degree or an equivalent program approved by the Board required to qualify for registration as a licensed counselling therapist. (*programme de formation en counseling*)

“Court” means a Judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick. (*Court*)

“Executive Director” means the person holding the office of Executive Director under subsection 9(2). (*directeur général*)

“health professional” means a person who provides a service related to:

(a) the preservation or improvement of the health of individuals, or

Inc. et l'Association francophone des conseillers en orientation du Nouveau-Brunswick Inc. (*associations*)

« client » ou « patient » La personne ou le groupe de personnes qui reçoit des services de counseling. (*client*) ou (*patient*)

« Collège » Le Collège des conseillers et conseillères thérapeutes agréés du Nouveau-Brunswick issu de la fusion opérée à l'article 3. (*Collège*)

« conseil » Le conseil d'administration du Collège constitué en vertu de l'article 4. (*Board*)

« conseiller thérapeute agréé » Toute personne dont le nom figure dans le registre tenu en vertu de l'alinéa 10(1)a) et qui est titulaire d'une licence délivrée en vertu de la présente loi. (*licensed counselling therapist*)

« corporation professionnelle » Corporation dont le nom est inscrit dans le registre des corporations. (*professional corporation*)

« counseling » et « counseling thérapeutique » L'accompagnement de clients dans une relation thérapeutique en utilisant un ensemble de principes, de méthodes et de techniques dans les domaines de la santé mentale et du développement humain pour assurer leur développement et leur ajustement sur les plans mental, émotionnel, physique, éducatif ou professionnel pendant toute leur vie. (*counseling*) et (*counseling therapy*)

« Cour » Un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick. (*Court*)

« directeur général » La personne qui exerce la charge de directeur général en vertu du paragraphe 9(2). (*Executive Director*)

« étudiant » La personne inscrite à un programme de formation en counseling conformément aux règlements administratifs et aux règles. (*student*)

« évaluation et testing » La sélection, l'administration, la correction et l'interprétation d'instruments pour lesquels le conseiller thérapeute a reçu une formation appropriée et dont l'administration est de sa compétence, conçus pour déterminer les caractéristiques d'une personne, notamment ses aptitudes, ses attitudes, ses capacités, ses réalisations, ses intérêts et sa personnalité, dont l'utilisation de méthodes et de techniques de counseling dans le but de comprendre et d'évaluer le comportement en fonction des buts thérapeutiques et des objectifs de car-

(b) the diagnosis, treatment or care of individuals who are injured, sick, disabled or infirm,

and who is regulated under an Act of the legislature with respect to the provision of the service and includes a social worker registered under the *New Brunswick Association of Social Workers Act, 1988*. (*professionnel de la santé*)

“incapacity” means a physical or mental condition, addiction or disorder, suffered by a member, of such nature and extent that it is desirable in the interests of the public, the College or the member, that the member no longer be permitted to practise as a licensed counselling therapist or that the member’s practice as a licensed counselling therapist be suspended or subjected to conditions, limitations or restrictions. (*incapacité*)

“incompetence” means acts or omissions on the part of a member, in the member’s practice, that demonstrate a lack of knowledge, skill or judgment, or disregard for the interests of a client of such a nature and to such an extent as to render the member unfit to carry on the practice of a licensed counselling therapist or to carry on the practice without conditions, limitations or restrictions. (*incompétence*)

“licence” means a licence to practise counselling therapy issued under this Act. (*licence*)

“licensed counselling therapist” means a person whose name appears on the register kept under paragraph 10(1)(a) and who has received a licence under this Act. (*conseiller thérapeute agréé*)

“member” means a licensed counselling therapist and a person whose name is entered in the register, temporary register, specialists register or any of the rosters established and maintained pursuant to this Act, the by-laws and the rules, and includes for the purposes of applying the provisions of this Act, professional corporations and such persons who are permitted by this Act, the by-laws or the rules to carry on the practice of a licensed counselling therapist or such aspects thereof as may be prescribed. (*membre*)

“Minister” means the Minister of Health and includes any person designated by the Minister to act on the Minister’s behalf. (*ministre*)

“prescribed” means prescribed by the by-laws or the rules made under this Act by the Board. (*prescrit*)

rière d’un client ou de découvrir son identité. (*appraisal and assessment*)

« immatriculation » L’inscription du nom d’une personne sur un registre. (*registration*)

« incapacité » État, accoutumance ou trouble physique ou mental affectant un membre dont la nature et l’importance sont telles qu’il est dans l’intérêt du public, du Collège ou du membre de ne plus autoriser ce dernier à exercer la profession de conseiller thérapeute agréé ou de suspendre son droit d’exercer la profession ou de l’assortir de conditions, limitations ou restrictions. (*incapacity*)

« incompétence » Actes ou omissions d’un membre dans l’exercice de sa profession qui révèlent un manque de connaissances, d’aptitude ou de jugement, ou un mépris des intérêts d’un client, dont la nature et l’importance sont telles que le membre en cause est inapte à exercer la profession de conseiller thérapeute agréé ou à continuer de le faire sans conditions, limitations ou restrictions. (*incompetence*)

« inconduite professionnelle » Graves écarts par rapport aux normes professionnelles établies ou reconnues ou aux règles de pratique du Collège ou de la profession ou les actes ou omissions dont la présente loi précise qu’ils constituent une inconduite professionnelle, ou un manquement aux normes d’éthique et de conduite professionnelle, notamment :

a) le fait pour un membre de reconnaître sa culpabilité pour une infraction qui, de l’avis du comité de discipline ou du comité de l’aptitude à exercer, est pertinente en ce qui concerne son aptitude à exercer, ou le fait pour un membre d’être déclaré coupable de pareille infraction;

b) le fait pour un organisme directeur d’une profession de la santé de l’extérieur de la province de déclarer un membre coupable d’un acte qui, de l’avis du comité de discipline ou du comité de l’aptitude à exercer, constituerait une inconduite professionnelle au regard de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles;

c) tout acte d’inconduite professionnelle au sens des règlements administratifs;

d) toute infraction ou manquement à la présente loi, aux règlements administratifs ou aux règles;

“professional corporation” means a corporation the name of which is entered in the professional corporations register. (*corporation professionnelle*)

“professional corporations register” means the register kept under paragraph 10(1)(c). (*registre des corporations professionnelles*)

“professional misconduct” means a serious digression from established or recognized professional standards or rules of practice of the College or the profession, the acts and omissions specified in this Act as constituting professional misconduct, a breach of the standards of professional ethics and conduct, and includes:

(a) a member having pleaded guilty to or been found guilty of an offence that, in the opinion of the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee, is relevant to the member’s suitability to practise;

(b) the governing body of a health profession in a jurisdiction other than New Brunswick having found that a member committed an act that would, in the opinion of the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee, constitute professional misconduct under this Act, the by-laws or the rules;

(c) an act of professional misconduct as defined in the by-laws;

(d) violation or failure to comply with this Act, the by-laws or the rules;

(e) violation or failure to comply with a term, condition, limitation, or restriction imposed on the member’s licence or registration;

(f) failure to submit to an examination, inspection, or audit, or to deliver records and documents ordered by the Complaints Committee, Discipline Committee or Fitness to Practise Committee;

(g) sexual abuse of a client; or

(h) failure to file a report pursuant to section 40. (*in-conduite professionnelle*)

“register” means the register kept pursuant to paragraph 10(1)(a). (*registre*)

“Registrar” means the Registrar of the College appointed under subsection 9(1). (*registraire*)

e) tout manquement ou toute omission de se conformer à une modalité, condition, limitation ou restriction dont la licence ou l’immatriculation d’un membre est assortie;

f) l’omission de se soumettre à un examen, à une inspection ou à une vérification ou de remettre des dossiers et documents ordonnés par le comité des plaintes, le comité de discipline ou le comité de l’aptitude à exercer;

g) tout abus sexuel à l’endroit d’un client;

h) l’omission de faire un signalement par écrit conformément à l’article 40. (*professional misconduct*)

« licence » Licence délivrée sous le régime de la présente loi pour exercer la profession de conseiller thérapeute. (*licence*)

« membre » Tout conseiller thérapeute agréé ainsi que toute personne inscrite sur le registre, le registre provisoire, le registre des spécialistes ou l’un des tableaux établis et tenus conformément à la présente loi, aux règlements administratifs et aux règles; aux fins de l’application des dispositions de la présente loi, ce terme s’entend également des corporations professionnelles et des personnes que la présente loi, les règlements administratifs ou les règles habilite à exercer la profession de conseiller thérapeute agréé ou des aspects de cette profession qui peuvent être prescrits. (*member*)

« ministre » Le ministre de la Santé et toute personne qu’il désigne pour le représenter. (*Minister*)

« prescrit » S’entend de ce qui est prévu par les règlements administratifs ou les règles que prend le conseil en vertu de la présente loi. (*prescribed*)

« professionnel de la santé » Toute personne qui fournit un service lié à :

a) la préservation ou l’amélioration de la santé des personnes ou

b) le diagnostic, le traitement ou le soin des personnes blessées, malades, handicapées ou infirmes

et dont l’activité est régie par une loi de la législature en ce qui concerne la prestation du service, y compris un travailleur social immatriculé sous le régime de la *Loi de 1988 sur l’Association des travailleurs sociaux du Nouveau-Brunswick*. (*health professional*)

“registration” means the entry of the name of a person in a register. (*immatriculation*)

“roster” means one of the rosters kept pursuant to paragraph 10(1)(e). (*tableau*)

“specialist” means a licensed counselling therapist whose name is entered in the specialists register and who is the holder of a specialists licence issued pursuant to this Act, the by-laws or the rules. (*spécialiste*)

“specialists register” means the register kept pursuant to paragraph 10(1)(d). (*registre des spécialistes*)

“student” means a person who is enrolled under the by-laws and the rules in a counselling education program. (*étudiant*)

“temporary register” means the register kept pursuant to paragraph 10(1)(b). (*registre provisoire*)

« programme de formation en counseling » Programme d'études menant à l'obtention d'une maîtrise ou programme équivalent approuvé par le conseil qui habilite le titulaire à obtenir son immatriculation comme conseiller thérapeute agréé. (*counselling education program*)

« registraire » Le registraire du Collège nommé en vertu du paragraphe 9(1). (*Registrar*)

« registre » Le registre tenu conformément à l'alinéa 10(1)a). (*register*)

« registre des corporations professionnelles » Le registre tenu conformément à l'alinéa 10(1)c). (*professional corporations register*)

« registre des spécialistes » Le registre tenu conformément à l'alinéa 10(1)d). (*specialists register*)

« registre provisoire » Le registre tenu conformément à l'alinéa 10(1)b). (*temporary register*)

« spécialiste » Tout conseiller thérapeute agréé dont le nom figure sur le registre des spécialistes qui est titulaire d'une licence de spécialiste délivrée sous le régime de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles. (*specialist*)

« tableau » Un des tableaux tenus conformément à l'alinéa 10(1)e). (*roster*)

2 The words, initials or expressions “licensed counselling therapist”, “licensed career counsellor”, “registered counselling therapist”, “registered career counsellor”, “LCT”, “LCC”, “RCT”, “RCC”, “Lic. C.T.”, “Lic. C.C.”, “Reg. C.T.” or “Reg. C.C.” or any like words, initials or expressions used alone or in combination with other words or expressions connoting a person recognized by law as a licensed counselling therapist or person entitled to carry on the practice of counselling therapy or connoting a member of the College, when used in any provision of an Act of the legislature or any regulation, rule, order or by-law made under an Act or used in any public document, shall be read as including a person whose name is entered in the register, temporary register, professional corporations register or specialists register.

2 Les termes, initiales ou expressions « conseiller thérapeute agréé », « conseillère thérapeute agréée », « conseiller en orientation agréé », « conseillère en orientation agréée », « conseiller thérapeute immatriculé », « conseillère thérapeute immatriculée », « conseiller en orientation immatriculé », « conseillère en orientation immatriculée », « conseiller thérapeute licencié », « conseillère thérapeute licenciée », « conseiller en orientation licencié », « conseillère en orientation licenciée », « conseiller en orientation inscrit », « conseillère en orientation inscrite », « CTA », « COA », « CTI », « COI », « CTL », « COL », « C.T.A. », « C.O.A. », « C.T.I. », « C.O.I. », « C.T.L. », « C.O.L. », ou les abréviations « c.t. agr. », « c.t. imm. », « c.o. agr. », « c.o. imm. », « c.t. lic. », « c.o. lic. » ou tous termes, initiales ou expressions analogues, combinés ou non avec d'autres termes ou expressions donnant lieu de croire qu'une personne est reconnue en droit comme conseiller thérapeute agréé ou que cette personne est autorisée à exercer la profession de conseiller thérapeute agréé ou qu'elle est membre du Collège, lorsqu'ils sont employés dans une disposition quelconque d'une loi de la législature ou de

tout règlement, règle, décret, ou règlement administratif pris en vertu d'une loi, ou utilisés dans un document public, doivent être interprétés comme incluant une personne dont le nom est inscrit dans le registre, le registre provisoire, le registre des corporations professionnelles ou le registre des spécialistes.

PART 2 – THE COLLEGE

3 The (NBACT) New Brunswick Association of Counselling Therapists Inc., a body corporate incorporated by letters patent dated January 28, 2009, the New Brunswick Professional Counsellors Association Inc. / Association des conseillers professionnels du Nouveau-Brunswick Inc., a body corporate incorporated by letters patent dated October 4, 1996, and the Association francophone des conseillers en orientation du Nouveau-Brunswick Inc., a body corporate incorporated by letters patent dated December 28, 1984, pursuant to the *Companies Act*, chapter C-13 of the Revised Statutes, 1973, are hereby amalgamated and continued as a body corporate and politic without share capital under the name “College of Licensed Counselling Therapists of New Brunswick” which, subject to this Act, has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

BOARD OF THE COLLEGE

4(1) A Board of directors of the College consisting of not less than three and not more than fifteen directors shall be responsible for the administration of this Act and shall control, govern and manage, or supervise the control, government and management of the business and affairs of the College and all aspects of the practice of counselling therapy.

4(2) The number of directors, their respective terms of office, the manner of their appointment or election and their qualifications shall be established and governed by the by-laws of the College and such by-laws may provide for alternate directors, for the filling of vacancies and for the appointment of additional directors.

4(3) One director, when the total number of directors does not exceed eight, or two directors, when the total number of directors exceeds eight, shall be appointed by the Board to represent the public and no such director may be a member of the College.

BY-LAWS

5(1) Unless this Act or the by-laws otherwise provide, the Board may by resolution make, amend or repeal by-

PARTIE 2 – LE COLLÈGE

3 La (NBACT) New Brunswick Association of Counselling Therapist Inc., constituée en personne morale par lettres patentes délivrées le 28 janvier 2009, la New Brunswick Professional Counsellors Associations Inc. / Association des conseillers professionnels du Nouveau-Brunswick Inc., constituée en personne morale par lettres patentes délivrées le 4 octobre 1996, et l'Association francophone des conseillers en orientation du Nouveau-Brunswick Inc., constituée en personne morale par lettres patentes délivrées le 28 décembre 1984, en vertu de la *Loi sur les compagnies*, chapitre C-13 des Lois révisées de 1973, sont fusionnées en une seule personne morale sans capital social sous la dénomination sociale « Collège des conseillers et conseillères thérapeutes agréés du Nouveau-Brunswick », lequel, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, jouit de la capacité, des droits, des pouvoirs et des privilèges d'une personne physique.

LE CONSEIL DU COLLÈGE

4(1) Le conseil d'administration du Collège, qui compte un minimum de trois et un maximum de quinze administrateurs, est chargé de l'application de la présente loi; il dirige et administre les activités et les affaires du Collège ainsi que l'exercice de la profession de conseiller thérapeute sous toutes ses formes, ou en surveille la direction et l'administration.

4(2) Le nombre d'administrateurs, la durée de leur mandat respectif, leur mode de nomination ou d'élection et leurs qualifications sont établis et régis par les règlements administratifs du Collège, lesquels peuvent aussi prévoir la désignation de suppléants, la manière de pourvoir aux vacances et la nomination d'administrateurs additionnels.

4(3) Pour représenter le public, le conseil nomme un administrateur lorsque le conseil compte huit membres ou moins, ou deux administrateurs lorsqu'il en compte plus de huit, lesquels ne sont pas membres du Collège.

LES RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

5(1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règlements administratifs, le conseil peut, par voie de ré-

laws regulating the business or affairs of the College and the practice of counselling therapy by its members and without restricting the generality of the foregoing,

(a) governing and regulating

(i) the admission, suspension, expulsion, removal, discipline and reinstatement of members, the conditions precedent to registration or membership in the College, the conditions for continued registration or membership in the College,

(ii) the registration, licensing and renewal, suspension, cancellation, and reinstatement of registration and licensing of counselling therapists and professional corporations, including the imposition of conditions, limitations or restrictions on any membership, licence or registration issued or granted under this Act, and

(iii) the registration of persons having significant experience but not having educational qualifications usually required for registration;

(b) developing, establishing, defining, maintaining and administering standards

(i) for continuing professional development and education and the participation therein of members,

(ii) for the practice of counselling therapy,

(iii) of professional ethics and conduct for members, and

(iv) of education and experience for the general or specialized practice of counselling therapy, including standards for specialty courses leading to qualifications as a specialist;

(c) creating one or more categories of membership and prescribing the rights, privileges and obligations of the members of each category;

solution, adopter, modifier ou abroger des règlements administratifs qui régissent les activités ou les affaires du Collège ainsi que l'exercice de la profession de conseiller thérapeute par ses membres, et qui, sans limiter la portée générale de ce qui précède,

a) régissent et réglementent

(i) l'admission, la suspension, l'expulsion, la destitution, la discipline et la réintégration des membres, les conditions à réunir pour obtenir son immatriculation ou adhésion au Collège et les conditions à remplir pour maintenir son immatriculation ou adhésion au Collège,

(ii) l'immatriculation des conseillers thérapeutes et des corporations professionnelles et l'obtention de leur licence ainsi que le renouvellement, la suspension, l'annulation et le rétablissement de leur immatriculation et de leur licence, y compris les conditions, limitations ou restrictions dont une adhésion, une licence ou une immatriculation délivrée ou accordée en vertu de la présente loi peut être assortie et

(iii) l'immatriculation de personnes jouissant d'une expérience appréciable, mais ne possédant pas le degré d'instruction normalement requis;

b) élaborent, établissent, définissent, prorogent et appliquent des normes régissant

(i) les activités de formation et d'éducation professionnelles continues et la participation des membres à ces activités,

(ii) l'exercice de la profession de conseiller thérapeute,

(iii) l'éthique professionnelle et la conduite des membres et

(iv) la formation et l'expérience nécessaires à l'exercice général ou spécialisé de la profession de conseiller thérapeute, notamment les normes applicables aux cours de spécialisation menant à la qualification de spécialiste;

c) créent une ou plusieurs catégories d'adhésion et prescrivent les droits, privilèges et obligations des membres de chaque catégorie;

(d) respecting and regulating professional liability insurance for members including requirements of such insurance for all or certain categories of members or areas of practice, requiring any member to have as a condition of registration professional liability insurance and prescribing the amounts of such insurance, whether such insurance is provided by or through the College or otherwise;

(e) approving schools, persons, organizations or institutions authorized to offer courses, courses of study, education programs, or counselling education programs, leading to registration or membership in the College and establishing terms and conditions for approval or continued approval of such schools, persons, organizations or institutions, including basic standards of curricula;

(f) developing, establishing, prescribing, maintaining, administering and regulating

(i) the education and other qualifications and standards required of students,

(ii) standards for students and the duties, tasks, services and functions that may be performed by students and the conditions under which they may be performed,

(iii) if considered necessary by the Board, methods of and requirements for the membership and discipline of students and for the suspension, restriction or cancellation of membership of students, including methods for setting fees or dues payable to the College by students and providing for the collection thereof, and

(iv) the duties, tasks, services and functions that the students are prohibited from performing;

(g) defining classes of specialists in the various branches of counselling therapy and

(i) dividing the specialists register into parts representing the classes of specialists as defined by by-law,

(ii) prescribing the qualifications required for registration in the specialists register and for the issuance of a specialist registration or licence,

d) visent et réglementent l'assurance responsabilité professionnelle des membres, la rendant même obligatoire pour l'ensemble des membres ou pour ceux de certaines catégories ou dans certains domaines de pratique, exigent de tout membre qu'il ait souscrit une police d'assurance responsabilité professionnelle pour pouvoir obtenir son immatriculation et prescrivent le montant de cette assurance, qu'elle soit ou non offerte par le Collège;

e) approuvent les écoles, personnes, organisations ou établissements habilités à offrir des cours, des programmes d'études, des programmes de formation ou des programmes de formation en counseling permettant d'obtenir l'immatriculation ou l'adhésion au Collège, dont les normes de base des programmes d'études, et fixent les modalités et conditions permettant d'approuver ou de continuer à approuver ces écoles, personnes, organisations ou établissements;

f) élaborent, établissent, prescrivent, maintiennent, appliquent et réglementent :

(i) les conditions et normes imposées aux étudiants, notamment en matière de formation,

(ii) les normes auxquelles les étudiants sont assujettis, et les responsabilités, fonctions, tâches et services ouverts à eux ainsi que les conditions s'y rapportant,

(iii) si le conseil l'estime nécessaire, les modalités et les exigences relatives à l'adhésion et à la discipline des étudiants ainsi qu'à la suspension, la restriction ou l'annulation de leur adhésion, y compris les méthodes employées pour fixer et percevoir les droits ou cotisations que les étudiants doivent payer au Collège et

(iv) les responsabilités, fonctions, tâches et services interdits aux étudiants;

g) définissent différentes catégories de spécialistes dans les diverses branches de la profession de conseiller thérapeute et :

i) divisent le registre des spécialistes en parties selon les différentes catégories de spécialistes définies par règlement administratif,

(ii) prescrivent les qualifications requises pour l'immatriculation au registre des spécialistes et pour l'obtention d'un certificat d'immatriculation ou d'une licence de spécialiste,

- (iii) providing for the renewal, cancellation, suspension, revocation and reinstatement of any registration in the specialists register and the imposition of conditions, limitations and restrictions on any specialist's registration,
- (iv) providing for the regulation and prohibition of the use of terms, titles or designations indicating specialization in any branch or field of counselling therapy, and
- (v) prescribing the duration of registrations in the specialists register;
- (h) fixing the method of setting annual and other fees, including without limiting the foregoing fees for admission, membership, registration, licensing, insurance and testing or examination, and providing for the collection thereof;
- (i) establishing the time for, and manner of, the election or appointment and the number of the directors of the Board;
- (j) fixing and regulating the quorum, time, place, calling and conduct of annual and special general meetings of the members of the College, the Board and committees of the College or the Board, establishing the method of voting, including voting by mail, proxy voting, delegate voting, electronic voting or other means and establishing the qualifications of persons entitled to vote;
- (k) providing for the organization of regional or other divisions of the College;
- (l) prescribing the terms of office of directors of the Board and the manner in which the vacancies on the Board may be filled;
- (m) governing the acquisition, management, disposal, and conduct of the property and affairs of the College;
- (n) providing for the appointment, removal, functions, duties and remuneration of agents, directors and employees for the College, and the security, if any, to be given by them to the College;
- (o) establishing and regulating such committees as the Board may deem necessary to carry out the business of the College;
- (iii) prévoient le renouvellement, l'annulation, la suspension, la révocation et le rétablissement d'une immatriculation au registre des spécialistes ainsi que l'application de conditions, limitations et restrictions à l'immatriculation d'un spécialiste,
- (iv) prévoient la réglementation et l'interdiction de l'usage de termes, de titres ou de désignations indicatifs d'une spécialisation dans une branche ou un domaine de la profession de conseiller thérapeute et
- (v) prescrivent la durée de validité des immatriculations au registre des spécialistes;
- (h) établissent le mode de fixation des droits, annuels ou autres, y compris notamment les droits d'admission, d'adhésion, d'immatriculation et de licence, les frais d'assurance et les frais afférents aux épreuves ou aux examens, et en prévoient la perception;
- (i) fixent la date et le mode d'élection ou de nomination des administrateurs du conseil ainsi que leur nombre;
- (j) fixent et réglementent le quorum, la date, le lieu, la convocation et la conduite des réunions et assemblées annuelles et extraordinaires des membres du Collège, du conseil et des comités du Collège ou du conseil, établissent le mode de scrutin, notamment le vote par correspondance, par procuration, par délégué, le vote électronique ou toute autre forme de scrutin, et fixent les qualités requises des personnes habilitées à voter;
- (k) prévoient l'établissement de sections régionales ou autres du Collège;
- (l) fixent la durée du mandat des membres du conseil et la manière dont les vacances au sein de celui-ci peuvent être comblées;
- (m) régissent l'acquisition, l'administration et l'aliénation des biens du Collège ainsi que la conduite de ses affaires;
- (n) régissent la nomination, la révocation, les fonctions, les obligations et la rémunération des mandataires, des administrateurs et des employés du Collège ainsi que le cautionnement qu'ils doivent fournir au Collège, le cas échéant;
- (o) constituent les comités que le conseil juge nécessaires à la conduite des affaires du Collège et définissent leurs procédures;

(p) delegating to directors, officials, employees or committees any of the duties, powers and privileges of the Board, except the power to make, amend or repeal by-laws;

(q) generally, facilitating all such matters as may be deemed by the Board to be necessary or desirable for the practice of counselling therapy by its members and the administration of the College or to advance or protect the interests of the public, the members or the College;

(r) promoting the professional welfare of the members of the College;

(s) respecting and governing the management and disposition of trust, charitable or benevolent funds committed to the care of the College; and

(t) setting the fiscal year of the College and determining the place where the head office of the College shall be located and the place or places where other offices of the College shall be located.

5(2) By-laws relating to admission of members and the conditions precedent of membership in the College described in subparagraphs (1)(a)(i) and (ii) shall not be effective or be acted upon until confirmed by the Minister.

5(3) The Board shall at least thirty days before the next meeting of the members of the College submit all by-laws or amendments or repeal of any by-law made under subsection (1) to the members of the College and the members may, at that meeting by ordinary resolution, confirm, reject or amend the by-laws, amendment or repeal thereof.

5(4) A by-law, or an amendment or a repeal of a by-law made by the Board is effective from the date of the resolution of the Board until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the members under subsection (3) or until it ceases to be effective under subsection (5) and, where the by-law is confirmed or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

5(5) Where a by-law or an amendment or a repeal thereof is rejected by the members or where the Board does not submit the by-law, amendment or repeal to the members as required under subsection (3), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective and no subsequent resolution by the Board to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is

p) délèguent aux administrateurs, dirigeants, employés ou comités les fonctions, pouvoirs et privilèges du conseil, à l'exception du pouvoir d'adopter, de modifier ou d'abroger des règlements administratifs;

q) facilitent en général toutes choses que le conseil juge nécessaires ou utiles à l'exercice du counseling thérapeutique par ses membres et à l'administration du Collège ou à l'avancement et à la protection des intérêts du public, des membres ou du Collège;

r) contribuent à l'avancement des intérêts professionnels des membres du Collège;

s) concernent et régissent la gestion et l'aliénation des fonds de fiducie, des fonds caritatifs et des fonds de bienfaisance confiés aux soins du Collège; et

t) fixent l'exercice financier du Collège, son siège et le lieu de ses autres bureaux.

5(2) Ne prennent effet et ne sont exécutoires qu'une fois approuvés par le ministre les règlements administratifs relatifs à l'admission des membres et aux conditions d'adhésion au Collège visés aux sous-alinéas (1)a)(i) et (ii).

5(3) Le conseil soumet à l'approbation des membres du Collège, au moins trente jours avant l'assemblée générale suivante, tout règlement administratif pris en vertu du paragraphe (1) et toute modification ou abrogation d'un tel règlement, et les membres peuvent, par résolution ordinaire, les ratifier, les rejeter ou les modifier lors de l'assemblée générale en question.

5(4) Tout règlement administratif que prend le conseil et toute modification ou abrogation d'un tel règlement prennent effet dès l'adoption de la résolution du conseil et demeurent en vigueur jusqu'à leur ratification, avec ou sans modifications, ou leur rejet par les membres en vertu du paragraphe (3), ou jusqu'à leur péremption par application du paragraphe (5), étant entendu qu'une fois ratifié, avec ou sans modifications, le règlement administratif est prorogé tel qu'il est ratifié.

5(5) Tout règlement administratif ainsi que sa modification ou son abrogation deviennent périmés dès qu'ils sont rejetés par les membres ou que le conseil omet de les soumettre à leur approbation conformément au paragraphe (3), et aucune résolution subséquente du conseil visant à adopter, modifier ou abroger un règlement administratif ayant essentiellement le même objet ou effet

effective until it is confirmed or confirmed as amended by the members.

5(6) No act done, or right acquired, under any by-law to which subsection (4) applies is prejudicially affected by the subsequent rejection or variation of that by-law at a general meeting of the College.

5(7) A member entitled to vote at an annual meeting of the College may make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

5(8) A member making a proposal pursuant to subsection (7) shall send the written proposal to the Board at least sixty days before the date of the next annual meeting.

5(9) Upon receiving the proposal from a member to make, amend or repeal a by-law, the Board shall cause the proposal to be published in the agenda for the next general meeting of the College, which agenda shall be distributed to the members in accordance with the by-laws of the College, but where there is not sufficient time before the next general meeting of the College to distribute the proposal in accordance with the provisions of the by-laws then the proposal shall be contained in the agenda for the next following general meeting and shall be distributed to the members in accordance with the by-laws prior to such meeting of the College.

5(10) The Board may, from time to time, in such amounts and on such terms as it considers expedient

- (a) borrow money upon the credit of the College;
- (b) issue, reissue, sell or pledge debt obligations of the College;
- (c) charge, mortgage, hypothecate, pledge or otherwise create a security interest in all or any currently owned or subsequently acquired, moveable or immoveable property of the College, to secure any debt obligation or any money borrowed or other debt or liability of the College; or
- (d) give a guarantee on behalf of the College to secure performance of an obligation of another person.

5(11) The Board may from time to time delegate to such one or more of the directors and officers of the College as may be designated by the Board, all or any of the powers conferred on the Board in subsection (10), to such extent and in such manner as the Board shall determine at the time of each such delegation.

ne peut s'appliquer sans avoir été ratifiée, avec ou sans modifications, par les membres.

5(6) Le rejet ou la modification d'un règlement administratif visé au paragraphe (4) lors d'une assemblée générale du Collège ne saurait entacher les actes accomplis ou les droits acquis antérieurement en vertu de ce règlement.

5(7) Tout membre ayant le droit de voter à une assemblée annuelle du Collège peut proposer l'adoption, la modification ou l'abrogation d'un règlement administratif.

5(8) Le membre qui désire se prévaloir du paragraphe (7) doit communiquer sa proposition par écrit au conseil au moins soixante jours avant la date de l'assemblée annuelle.

5(9) Sur réception de la proposition d'un membre visant l'adoption, la modification ou l'abrogation d'un règlement administratif, le conseil doit l'inscrire à l'ordre du jour de l'assemblée générale suivante qui est communiqué aux membres conformément aux règlements administratifs du Collège; toutefois, s'il n'y a pas suffisamment de temps avant la tenue de cette assemblée générale pour faire circuler la proposition en conformité avec les règlements administratifs, elle doit alors être ajoutée à l'ordre du jour de l'assemblée générale suivante et circulée parmi les membres en conformité avec les règlements administratifs avant la tenue de cette assemblée.

5(10) Le conseil, libre de juger des sommes nécessaires et des conditions applicables, peut à volonté :

- a) emprunter de l'argent sur le crédit du Collège;
- b) émettre, réémettre, vendre ou engager des obligations du Collège;
- c) accorder des sûretés par voie notamment de charges, d'hypothèque, de nantissement ou de gage sur tout bien mobilier ou immobilier acquis ou à acquérir par le Collège, en vue de garantir une obligation, un emprunt ou quelque autre dette du Collège;
- d) se porter garant des obligations d'une autre personne au nom du Collège.

5(11) Le conseil peut déléguer à l'un ou plusieurs des administrateurs et dirigeants du Collège, désignés par le conseil, tout ou partie des pouvoirs qui lui sont conférés par le paragraphe (10); il en détermine chaque fois l'étendue et les modalités d'exercice.

RULES

6(1) Unless this Act or by-laws otherwise provide, the Board may by resolution make any rules not contrary to the by-laws regulating any of the aspects, subjects or matters of the business or affairs of the College as may be governed by by-law and any such rule shall be valid, binding and effective from the date of the resolution of the Board until amended or repealed by an ordinary resolution at an annual, or special or general meeting of the College called for the purpose of considering the same.

6(2) Any amendment or repeal of a rule by the Board shall be made by a rule.

7 No act or thing done in reliance on, or right acquired under or pursuant to, a by-law or rule that is subsequently repealed or amended shall be prejudicially affected by such repeal or amendment.

PUBLIC ACCESS TO BY-LAWS AND RULES

8 The *Regulations Act*, chapter 218 of the Revised Statutes, 2011, does not apply to the College or any by-law, rule, or resolution made by the College or the Board but all the by-laws and the rules of the College or the Board shall be available for inspection by any person at the head office of the College at all reasonable times during business hours, free of charge.

EXECUTIVE DIRECTOR / REGISTRAR / EXECUTIVE COMMITTEE

9(1) The Board shall appoint a Registrar of the College who shall hold office during the pleasure of the Board.

9(2) The Board may appoint an Executive Director who shall hold office during the pleasure of the Board.

9(3) The Executive Director shall at all times be subject to the directions of the Board.

9(4) The offices of Registrar and Executive Director may both be held by one person at the same time.

9(5) There may be an executive committee of the Board composed of directors of the Board that, between meetings of the Board or at such other times as may be prescribed, may carry out any of the duties and exercise any of the powers and privileges of the Board and the execu-

RÈGLES

6(1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règlements administratifs, le conseil peut, par voie de résolution, adopter des règles compatibles avec les règlements administratifs régissant les activités et affaires du Collège sous tous aspects et en toutes matières susceptibles d'être régis par règlement administratif; ces règles deviennent valides et obligatoires et prennent effet dès l'adoption de la résolution du conseil et le demeurent jusqu'à leur modification ou abrogation par voie de résolution ordinaire à une assemblée annuelle, extraordinaire ou générale du Collège convoquée à cette fin.

6(2) La modification ou l'abrogation d'une règle par le conseil se fait au moyen d'une règle.

7 L'abrogation ou la modification d'un règlement administratif ou d'une règle ne saurait entacher les actes antérieurement accomplis sur la foi de ce règlement ou de cette règle ou les droits antérieurement acquis sous leur régime.

ACCÈS DU PUBLIC AUX RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS ET AUX RÈGLES

8 La *Loi sur les règlements*, chapitre 218 des Lois révisées de 2011, ne s'applique pas au Collège ni aux règlements administratifs, règles ou résolutions adoptés par le Collège ou le conseil, mais toute personne peut, à toute heure raisonnable durant les heures d'ouverture, consulter sans frais, au siège du Collège, les règlements administratifs et les règles du Collège ou du conseil.

DIRECTEUR GÉNÉRAL / REGISTRARE / COMITÉ DE DIRECTION

9(1) Le conseil nomme un registraire à titre amovible pour le Collège.

9(2) Le conseil peut nommer un directeur général à titre amovible pour le Collège.

9(3) Le directeur général est soumis en tout temps à l'autorité du conseil.

9(4) La même personne peut cumuler les fonctions de registraire et de directeur général.

9(5) Le conseil peut être doté d'un comité de direction composé de membres du conseil, ce comité pouvant être investi, entre les réunions du conseil ou à toute autre occasion prescrite, des fonctions, pouvoirs et privilèges du conseil et étant chargé d'exercer les autres fonctions que

tive committee shall carry out such other duties as may be assigned to it from time to time by the Board, the by-laws or the rules.

9(6) The number of members of the executive committee, their respective terms of office, the manner of their appointment or election and their qualifications shall be established and governed by the by-laws.

**PART 3 – REGISTRATION
AND MEMBERSHIP**

10(1) The Registrar shall keep or cause to be kept:

(a) a register in which shall be entered the name and address of every person who has met the qualifications for registration as a licensed counselling therapist pursuant to this Act, the by-laws and the rules and is thereby entitled to engage in the practice of licensed counselling therapy;

(b) a temporary register in which shall be entered the name and address of every person who is permitted to carry on the practice of licensed counselling therapy in the Province under such circumstances and with such conditions, limitations and restrictions and for such temporary and limited periods of time as are prescribed;

(c) a professional corporations register in which shall be entered the name and address of every professional corporation which offers services in counselling therapy under this Act, the by-laws or the rules, and the names and addresses of the officers and directors of such professional corporations;

(d) a specialists register in which shall be entered the name, address, qualifications and specialty of every licensed counselling therapist who is entitled to be registered in the specialists register under this Act, the by-laws or the rules; and

(e) rosters of members in which shall be entered the name and address of every person who is entitled to membership in any category of membership established by the by-laws, other than persons whose names are entered in the register, the temporary register or the specialists registers.

le conseil, les règlements administratifs ou les règles lui assignent.

9(6) Les règlements administratifs fixent et régissent le nombre de membres du comité de direction, la durée de leurs mandats respectifs, leur mode de nomination ou d'élection et leurs qualifications.

**PARTIE 3 – IMMATRICULATION
ET ADHÉSION**

10(1) Le registraire tient ou fait tenir :

a) un registre dans lequel sont inscrits les nom, prénom et adresse de chaque personne répondant aux conditions d'immatriculation comme conseiller thérapeute agréé conformément à la présente loi, aux règlements administratifs et aux règles et qui, par conséquent, est autorisée à exercer la profession de conseiller thérapeute agréé;

b) un registre provisoire dans lequel sont inscrits les nom, prénom et adresse de chaque personne qui est habilitée à exercer la profession de conseiller thérapeute agréé dans la province dans les circonstances, et en vertu des conditions, limitations et restrictions présentes, pendant les périodes temporaires et limitées qui sont prescrites;

c) un registre des corporations professionnelles dans lequel sont inscrits le nom et l'adresse de chaque corporation professionnelle autorisée à offrir des services de counseling thérapeutique en vertu de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles ainsi que les nom, prénom et adresse des dirigeants et des administrateurs de ces corporations professionnelles;

d) un registre des spécialistes dans lequel sont inscrits les nom, prénom et adresse, qualifications professionnelles et spécialité de chaque conseiller thérapeute agréé habilité à être inscrit sur le registre des spécialistes en vertu de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles; et

e) des tableaux dans lesquels sont inscrits les nom, prénom et adresse de chaque personne qui est en droit d'appartenir à l'une des catégories de membres établies par les règlements administratifs, en dehors des personnes dont les noms sont inscrits sur le registre, le registre provisoire ou le registre des spécialistes.

10(2) The register, temporary register, professional corporations register, specialists register and rosters may be divided into such parts as may be prescribed in which shall be entered the names of persons qualified pursuant to the by-laws and the rules, for such categories, classifications and levels of registration, membership or practice, and to use such designations as may be prescribed.

10(3) Every person who qualifies for registration under the provisions of the by-laws and the rules may, upon payment of the prescribed fee, have their name entered in the register or the appropriate part thereof upon providing to the Registrar satisfactory evidence of that person's qualifications and experience.

10(4) An applicant who is refused registration by the Registrar may, by written notice, appeal that decision in the manner prescribed in the by-laws and the rules.

10(5) The College when exercising its powers and offering its services under this Act shall comply with all provisions of the *Human Rights Act*, chapter 171 of the Revised Statutes of New Brunswick, 2011, and the *Official Languages Act*, chapter O-0.5 of the Acts of New Brunswick, 2002, as amended from time to time, applicable to the College.

11(1) No licensed counselling therapist shall engage in the private practice of counselling therapy without first providing the Registrar with proof of valid professional liability insurance in the minimum amount required by the by-laws and providing proof of renewal of such insurance each year thereafter.

11(2) No person shall practise as a licensed counselling therapist or hold himself or herself out for employment as a licensed counselling therapist unless that person's name is entered in the register or temporary register and persons so registered may practise or hold themselves out as a licensed counselling therapist only to such extent as is authorized by this Act, the by-laws and the rules.

11(3) No person shall bring an action in any court to collect fees, compensation or other remuneration, for services performed as a licensed counselling therapist unless registered under this Act.

10(2) Le registre, le registre provisoire, le registre des corporations professionnelles, le registre des spécialistes et les tableaux peuvent être divisés en autant de sections prescrites, chaque section contenant les noms et prénom des personnes qualifiées au regard des règlements administratifs et des règles par rapport aux catégories, classifications et niveaux prescrits d'immatriculation, d'adhésion ou d'exercice et aux désignations prescrites.

10(3) Quiconque remplit les conditions d'immatriculation prévues par les règlements administratifs et les règles peut, moyennant acquittement des droits prescrits et remise au registraire de preuves satisfaisantes de ses compétences ou de son expérience, faire inscrire son nom sur le registre ou dans la section appropriée du registre.

10(4) La personne dont la demande d'immatriculation est refusée par le registraire peut, par avis écrit, interjeter appel de cette décision de la manière prévue par les règlements administratifs et les règles.

10(5) Le Collège, lorsqu'il exerce ses pouvoirs et offre ses services en vertu de la présente loi, doit satisfaire à toutes les dispositions de la *Loi sur les droits de la personne*, chapitre 171 des Lois révisées du Nouveau-Brunswick de 2011 et de la *Loi sur les langues officielles*, chapitre O-0.5 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2002, avec leurs modifications le cas échéant, qui s'appliquent au Collège.

11(1) Il est interdit à un conseiller thérapeute agréé de se livrer à l'exercice de sa profession dans le secteur privé sans fournir au préalable au registraire la preuve qu'il a dûment souscrit une assurance responsabilité professionnelle pour le montant minimum prescrit par les règlements administratifs et, chaque année par la suite, la preuve de son renouvellement.

11(2) Nul ne peut exercer la profession de conseiller thérapeute agréé ou offrir ses services en tant que conseiller thérapeute agréé sans être inscrit sur le registre ou le registre provisoire et, même inscrit, ne peut le faire que dans la mesure où la présente loi, les règlements administratifs et les règles le permettent.

11(3) Nul n'est habilité à se pourvoir en justice pour recouvrer des honoraires, une rétribution ou autre rémunération pour des services rendus en sa qualité de conseiller thérapeute agréé à moins d'être immatriculé sous le régime de la présente loi.

12 The registers shall be open to inspection by any person at the office of the Registrar at all reasonable times during regular business hours free of charge; but any officer or employee of the College may refuse such access to the registers if there is reasonable cause to believe that the person is seeking access merely for commercial purposes.

13(1) Persons whose names are entered in the register or in the temporary register are entitled to practise as licensed counselling therapists in New Brunswick subject to any conditions, limitations or restrictions imposed by the by-laws or the rules, and are entitled to hold themselves out as a licensed counselling therapist and to use such titles and designations as are prescribed.

13(2) Persons whose names are not entered in the register or temporary register shall not practise as licensed counselling therapists or hold themselves out as a licensed counselling therapist in the Province, or take or use the designations “licensed counselling therapist”, “licensed career counsellor”, “registered counselling therapist”, or “registered career counsellor” or the initials “LCT”, “LCC”, “RCT”, or “RCC” or the abbreviation “Lic. C.T.”, “Lic. C.C.”, “Reg. C.T.” or “Reg. C.C.” or other titles, names, descriptions, initials or designations, either alone or in combination with other words, letters or descriptions that imply they are entitled to practise as a licensed counselling therapist.

14 A statement certified under the hand of an officer of the College respecting the registration status of a person is admissible in evidence as *prima facie* proof of the facts therein specified respecting the registration status of that person under this Act and is *prima facie* proof of any conditions, limitations or restrictions set out in the statement, if any, as applicable to that person.

15(1) Nothing herein prohibits the practice of counselling therapy in New Brunswick or the recovery of fees or compensation for professional services rendered as a counselling therapist by a person registered in good standing in another country, state, territory or province and whose engagement requires that person to help a client in New Brunswick during the period of the engagement, if

12 Les registres peuvent être consultés par quiconque et sans frais au bureau du registraire à tout moment raisonnable durant les heures d’ouvertures habituelles, mais un dirigeant ou un employé du Collège peut refuser l’accès aux registres s’il y a lieu de croire que l’intéressé n’entend le consulter qu’à des fins commerciales.

13(1) Quiconque est inscrit sur le registre ou sur le registre provisoire est en droit d’exercer au Nouveau-Brunswick à titre de conseiller thérapeute agréé sous réserve des conditions, limitations ou restrictions imposées par les règlements administratifs ou les règles et peut se présenter comme tel et utiliser les titres et désignations prescrits.

13(2) Il est interdit à toute personne qui n’est pas inscrite sur le registre ou le registre provisoire d’exercer dans la province la profession de conseiller thérapeute agréé ou de se présenter comme tel, ou d’utiliser les désignations « conseiller thérapeute agréé », « conseillère thérapeute agréée », « conseiller en orientation agréé », « conseillère en orientation agréée », « conseiller thérapeute immatriculé », « conseillère thérapeute immatriculée », « conseiller en orientation immatriculé », « conseillère en orientation immatriculée », « conseiller thérapeute licencié », « conseillère thérapeute licenciée », « conseiller en orientation licencié », « conseillère en orientation licenciée », « conseiller en orientation inscrit », « conseillère en orientation inscrite », « CTA », « COA », « CTI », « COI », « CTL », « COL », « C.T.A. », « C.O.A. », « C.T.I. », « C.O.I. », « C.T.L. », « C.O.L. », ou les abréviations « c.t. agr. », « c.t. imm. », « c.o. agr. », « c.o. imm. », « c.t. lic. », « c.o. lic. » ou toutes autres initiales, abréviations ou désignations, combinées ou non avec d’autres mots, lettres ou descriptions, donnant lieu de croire qu’elle est autorisée à exercer la profession de conseiller thérapeute agréé.

14 Une attestation signée de la main d’un dirigeant du Collège concernant la situation d’une personne par rapport à son immatriculation sous le régime de la présente loi est admissible en preuve et constitue une preuve *prima facie* des faits qui y sont déclarés ainsi que des conditions, limitations ou restrictions énoncées éventuellement dans l’attestation à l’égard de cette personne.

15(1) La présente loi n’interdit pas à une personne en règle immatriculée en qualité de conseiller thérapeute dans un autre pays, état, territoire ou province d’exercer le counseling thérapeutique au Nouveau-Brunswick ou de toucher des honoraires ou une rétribution pour services professionnels rendus à condition que sa mission l’oblige à aider un client résidant au Nouveau-Brunswick pendant

that person does not represent or hold himself or herself out as a person licensed or registered under the provisions of this Act, for such limited period of time and subject to such conditions, limitations and restrictions as may be set out in the by-laws or the rules.

15(2) Any person who was entitled to practise counselling therapy or entitled to use any designation indicating he or she was a member of a counselling therapy association pursuant to the laws governing or concerning the practice of counselling therapy in any other jurisdiction and who has been suspended from or otherwise restricted in or disqualified from practising counselling therapy or using any such designation in another jurisdiction by reason of illness, incapacity, professional misconduct, dishonesty or incompetence shall not be entitled to apply for registration or to be registered under the provisions of this Act until such time as the suspension, restriction or disqualification has been removed in the other jurisdiction.

16 Any person who is enrolled as a student in a counselling educational program may perform the tasks, duties and functions constituting part of the student's course of study, subject to such conditions, limitations and restrictions as may be prescribed.

17(1) The Registrar shall cause the name of a member to be removed from the register, temporary register or specialists register:

- (a) at the request or with the written consent of the member;
- (b) where the name has been incorrectly entered;
- (c) where notification is received of the member's death;
- (d) where the registration of the member has been revoked or suspended; or
- (e) when a person no longer meets the requirements for continued registration.

17(2) The Registrar shall remove or cause the removal of the name of any person from the register, the temporary register, the specialists register, or the professional corporations register, who fails to meet or maintain the qualifications and standards for entry in such register.

la durée de la mission et qu'elle ne se présente pas comme agréée ou immatriculée sous le régime de la présente loi pendant cette période limitée, sous réserve des conditions, limitations et restrictions que peuvent stipuler les règlements administratifs ou les règles.

15(2) Toute personne qui était habilitée à exercer le counseling thérapeutique ou à utiliser une désignation quelconque indiquant qu'elle était membre d'une association de counseling thérapeutique conformément aux lois qui régissent ou visent l'exercice du counseling thérapeutique dans un autre ressort et qui a fait l'objet d'une suspension, d'une restriction ou d'une interdiction relativement à l'exercice du counseling thérapeutique ou à l'utilisation d'une telle désignation dans un autre ressort pour cause de maladie, d'incapacité, d'inconduite professionnelle, de malhonnêteté ou d'incompétence n'est pas en droit de demander son immatriculation ou d'être immatriculée sous le régime de la présente loi tant que la suspension, la restriction ou l'interdiction n'a pas été levée dans l'autre ressort.

16 Toute personne qui est inscrite comme étudiant dans un programme de formation en counseling peut s'acquitter des tâches, devoirs et fonctions associés au programme d'études suivi par cet étudiant sous réserve des conditions, limitations et restrictions prescrites.

17(1) Le registraire fait radier le nom d'un membre du registre, du registre provisoire ou du registre des spécialistes dans les cas suivants :

- a) le membre l'a demandé ou a donné son consentement par écrit;
- b) son nom y a été inscrit par erreur;
- c) il est décédé et le registraire en a été avisé;
- d) a été révoquée ou suspendue son immatriculation;
- e) il ne remplit plus les conditions d'immatriculation.

17(2) Le registraire radie ou fait radier du registre, du registre provisoire, du registre des spécialistes ou du registre des corporations professionnelles le nom de quiconque ne répond pas ou ne satisfait plus aux conditions de qualification et aux normes d'inscription à ce registre.

17(3) The registration of a licensed counselling therapist shall terminate and cease to have effect when the licensed counselling therapist's name is removed from the register in accordance with this Act, the by-laws or the rules.

17(4) Where the name of a member is removed from the register, temporary register or specialists register, the Registrar shall forthwith, by ordinary mail addressed to the latest address shown on the register, temporary register or specialists register, notify the member that the member's name has been removed from the register.

17(5) On such grounds and subject to such conditions as may be prescribed, the name of a person removed from the register, temporary register or specialists register may be restored upon payment to the College of:

- (a) all amounts owing by the person to the College; and
- (b) such additional sums as may be prescribed.

17(6) The Registrar shall cause a licence or renewal thereof to be issued annually or at such other times as may be prescribed to every person whose name is entered in the register, temporary register, or specialists register, and to professional corporations entered in the professional corporations register, and the licence shall state the date upon which it expires, the type of licence and any conditions, limitations or restrictions imposed on the person or professional corporation to whom the licence is issued.

EMPLOYER OBLIGATIONS

18 Every person, other than a client or any person acting on behalf of a client without expectation or hope of monetary compensation, who engages a person to act as a licensed counselling therapist and every agency or registry that procures employment or work for a person as a licensed counselling therapist

- (a) shall ensure at the time of engagement and at least once each year thereafter if such engagement is continuing, that the person is the holder of a current registration and licence under this Act; and
- (b) where a person's engagement as a licensed counselling therapist is terminated because of dishonesty,

17(3) L'immatriculation d'un conseiller thérapeute agréé prend fin et n'a plus d'effet dès la radiation de son nom du registre conformément à la présente loi, aux règlements administratifs ou aux règles.

17(4) Lorsque le nom d'un membre est radié du registre, du registre provisoire ou du registre des spécialistes, le registraire l'en avise immédiatement par courrier ordinaire envoyé à sa dernière adresse figurant au registre en question.

17(5) Pour les motifs et sous réserve des conditions qui peuvent être prescrites, le nom d'une personne qui a été radié du registre, du registre provisoire ou du registre des spécialistes peut être réinscrit sur paiement au Collège

- a) de toutes les sommes que la personne en cause doit au Collège et
- b) des sommes additionnelles qui peuvent être prescrites.

17(6) Le registraire fait délivrer annuellement ou à tout autre moment prescrit une licence – ou son renouvellement – à chacune des personnes inscrites sur le registre, le registre provisoire ou le registre des spécialistes, ainsi qu'une licence aux corporations professionnelles inscrites sur le registre des corporations professionnelles, laquelle licence indique sa date d'expiration, le type de licence ainsi que les conditions, limitations ou restrictions imposées, le cas échéant.

OBLIGATIONS DES EMPLOYEURS

18 Il incombe à quiconque engage une personne en qualité de conseiller thérapeute agréé – sauf à un client ou à une personne qui, sans attente ou espoir de rémunération, agit pour le compte d'un client – ainsi qu'aux organismes et aux agences de placement qui procurent un emploi ou du travail à une personne en qualité de conseiller thérapeute agréé

- a) de s'assurer, au moment de l'engagement et au moins une fois l'an par la suite si cet engagement se poursuit, que cette personne détient une immatriculation et une licence en règle sous le régime de la présente loi et
- b) d'aviser sans délai le Collège s'il est mis fin à l'engagement d'une telle personne pour cause de mal-

incompetence or incapacity, shall forthwith report the matter to the College and provide a copy of the report to the person whose engagement is terminated.

PART 4 – PROFESSIONAL CORPORATIONS

19(1) No corporation shall be entitled to have its name entered in a register other than the professional corporations register.

19(2) No professional corporation shall be entitled to vote at any meeting of the College.

19(3) All the provisions of this Act, the by-laws and the rules applicable to a member apply with all necessary modifications to a professional corporation unless otherwise expressly provided.

19(4) The Board may make by-laws

(a) prescribing the types of names, designations or titles by which

- (i) a professional corporation,
- (ii) a partnership of two or more professional corporations, or
- (iii) a partnership of one or more professional corporations and one or more licensed counselling therapists,

may be known, and

(b) regulating the practice of counselling therapy by professional corporations and requiring the filing of such reports, information and returns the Board considers necessary.

20(1) The articles of incorporation, articles of continuance or other constating documents of each professional corporation shall not prevent the professional corporation from

(a) engaging in every phase and aspect of rendering the same counselling therapy to the public that a licensed counselling therapist is authorized to render; and

(b) having the capacity and exercising the rights, powers and privileges of a natural person as may be necessary or incidental or ancillary to the rendering of

honnêteté, d'incompétence ou d'incapacité et de fournir à cette personne une copie de l'avis.

PARTIE 4 – CORPORATIONS PROFESSIONNELLES

19(1) Les corporations sont inscrites sur le registre des corporations professionnelles seulement, et sur aucun autre registre.

19(2) Les corporations professionnelles n'ont pas le droit de voter aux assemblées et réunions du Collège.

19(3) Sauf disposition expresse contraire, toutes les dispositions de la présente loi, des règlements administratifs et des règles qui sont applicables à un membre s'appliquent aux corporations professionnelles, avec les adaptations qui s'imposent.

19(4) Le conseil peut, par règlement administratif,

a) prescrire le genre de nom, de désignation ou de titre que peuvent porter

- (i) une corporation professionnelle,
- (ii) une société de personnes formée de deux corporations professionnelles ou plus ou
- (iii) une société de personnes formée d'une ou de plusieurs corporations professionnelles et d'un ou de plusieurs conseillers thérapeutes agréés et

b) réglementer l'exercice du counseling thérapeutique par les corporations professionnelles et exiger le dépôt des rapports, renseignements et déclarations qu'il estime nécessaires.

20(1) Les statuts de constitution ou de prorogation ou tout autre document de personnalisation de la corporation professionnelle ne doivent pas empêcher celle-ci :

a) de se livrer, à toutes les étapes et à tout point de vue, à la prestation au public des mêmes services de counseling thérapeutique qu'un conseiller thérapeute agréé est autorisé à fournir et

b) d'exercer, au même titre qu'une personne physique, les droits, pouvoirs et privilèges qui sont nécessaires, accessoires ou rattachés à la prestation de ser-

counselling therapy including without restricting the foregoing, the power

(i) to purchase, lease or otherwise acquire and to own, mortgage, pledge, sell, assign, transfer or otherwise dispose of, and to invest in, deal in or with, real or personal property;

(ii) to contract debts and borrow money, issue and sell or pledge bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness and execute such mortgages, transfers of corporate property and other instruments to secure the payment of corporate indebtedness as required; and

(iii) to enter into partnership, consolidate or merge with or purchase the assets of another corporation or individual rendering the same type of professional services.

20(2) The legal and beneficial ownership of a majority of the issued shares of a professional corporation shall be vested in one or more members and shall entitle such member or members to elect all of the directors of the professional corporation.

20(3) The legal and beneficial ownership of all issued shares of a professional corporation other than those referred to in subsection (2) shall be vested in the persons prescribed.

20(4) No member who is a shareholder of a professional corporation shall enter into a voting trust agreement, proxy or any other type of agreement vesting in a person who is not a member the authority to exercise the voting rights attached to any or all of the member's shares, and every shareholder who does so commits an offence.

20(5) The practice of counselling therapy on behalf of a professional corporation shall be carried on by licensed counselling therapists.

20(6) For the purposes of subsection (5), the practice of a licensed counselling therapist shall be deemed not to be carried on by clerks, secretaries, assistants and other persons employed by the professional corporation to perform services that are not usually and ordinarily considered by

vices de counseling thérapeutique et de jouir de la capacité d'exercer ces droits, pouvoirs et privilèges, notamment le pouvoir :

(i) d'acquérir, entre autres par achat ou location, des biens réels ou personnels, de les posséder, hypothéquer, mettre en gage, vendre, céder ou transférer ou d'en disposer d'une autre façon, et d'investir dans de tels biens ou d'en faire l'objet d'opérations diverses;

(ii) de contracter des dettes et de faire des emprunts, d'émettre, de vendre ou de mettre en gage des obligations, débetures, billets et autres titres de créance et de passer tout acte hypothécaire, tout acte de transfert de biens de la corporation et tout autre instrument servant à garantir le paiement des dettes de la corporation et

(iii) de s'associer ou de s'amalgamer à une autre corporation ou à un particulier qui rend le même type de services professionnels ou encore de fusionner avec eux ou d'acheter leur actif.

20(2) La propriété à titre légal et bénéficiaire d'une majorité des actions émises par une corporation professionnelle doit être dévolue à un ou plusieurs membres qui jouissent de ce fait du droit d'élire tous les administrateurs de la corporation professionnelle.

20(3) La propriété à titre légal et bénéficiaire de l'ensemble des actions émises par une corporation professionnelle, autres que celles visées au paragraphe (2), doit être dévolue aux personnes prescrites.

20(4) Il est interdit à un membre qui est en même temps actionnaire d'une corporation professionnelle de conclure une convention de vote, une convention de vote par procuration ou un autre type de convention conférant à une personne qui n'est pas membre le pouvoir d'exercer les droits de vote qui se rattachent à une partie ou à la totalité de ses actions, l'actionnaire qui conclut pareille convention commettant dès lors une infraction.

20(5) Seuls les conseillers thérapeutes agréés sont autorisés à exercer le counseling thérapeutique pour le compte d'une corporation professionnelle.

20(6) Pour l'application du paragraphe (5), ne sont pas réputés offrir des services de counseling thérapeutique les employés de bureau, secrétaires, auxiliaires et autres personnes que la corporation utilise pour fournir des services que la loi, la coutume ou la pratique ne considèrent pas ha-

law, custom or practice to be services that may be performed only by a licensed counselling therapist.

20(7) The registration of a professional corporation may be revoked, or its renewal withheld, by the Registrar where any of the conditions specified in subsection (1), (2), (3), (4) or (5) no longer exist.

20(8) Where a professional corporation ceases to fulfill any condition specified in subsection (2), (3) or (4) by reason only of

- (a) the death of a member of the College,
- (b) the striking off or other removal from the register of the name of a member, or
- (c) the suspension or revocation of the registration or licence of a member,

the professional corporation has one hundred and eighty days or such longer period as the Board may permit, from the date of the death, striking off, removal, suspension or revocation, as the case may be, in which to fulfill the condition, failing which the Registrar shall revoke the registration and licence of the professional corporation.

21 A professional corporation may offer counselling therapy in its own name, subject to any conditions, limitations or restrictions as may be prescribed or as set out in its registration or licence.

22 The relationship of a member to a professional corporation, whether as a shareholder, director, officer or employee, does not affect, modify or diminish the application of the provisions of this Act, the by-laws or the rules to the member.

23 Nothing contained in this Act, the by-laws or the rules respecting professional corporations shall affect, modify or limit any ethical obligation of a licensed counselling therapist.

PART 5 – OFFENCES AND ENFORCEMENT

24(1) Except as provided in this Act, the by-laws or the rules, no person other than a person whose name is entered in the register or the temporary register shall

biellement et normalement comme des services que seul un conseiller thérapeute agréé peut fournir.

20(7) Le registraire peut révoquer l'immatriculation d'une corporation professionnelle ou lui en refuser le renouvellement si l'une quelconque des conditions énoncées au paragraphe (1), (2), (3), (4) ou (5) n'est plus remplie.

20(8) La corporation professionnelle qui cesse de remplir l'une des conditions énoncées au paragraphe (2), (3) ou (4) en raison uniquement, selon le cas :

- a) du décès d'un membre du Collège,
- b) de la radiation ou autre retrait du nom d'un membre du registre ou
- c) de la suspension ou la révocation de l'immatriculation ou de la licence d'un membre,

dispose de cent quatre-vingt jours, ou toute autre période additionnelle permise par le conseil, à compter de la date du décès, de la radiation, du retrait, de la suspension ou de la révocation, selon le cas, pour remplir la condition, à défaut de quoi le registraire révoque l'immatriculation et la licence de la corporation professionnelle.

21 Sous réserve des conditions, limitations et restrictions prescrites ou rattachées à son immatriculation, une corporation professionnelle peut offrir des services de counseling thérapeutique sous son propre nom.

22 La relation d'un membre avec une corporation professionnelle, que ce soit à titre d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'employé, ne modifie ni ne diminue en rien l'assujettissement de ce membre aux dispositions de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles.

23 Aucune disposition de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles relative aux corporations professionnelles ne modifie ni ne limite les obligations déontologiques d'un conseiller thérapeute agréé.

PARTIE 5 – INFRACTIONS ET SANCTIONS

24(1) Sous réserve de la présente loi, des règlements administratifs et des règles, seule la personne inscrite sur le registre ou le registre provisoire peut

(a) publicly or privately, whether or not for hire, gain or hope of reward hold himself or herself out in any way as being a licensed counselling therapist or as being entitled to practise as a licensed counselling therapist; or

(b) assume or use any title, name, designation, initials or description, including those referred to in this Act, that could lead the public to believe that person is a member of the College or a licensed counselling therapist.

24(2) A person who violates or fails to comply with subsection (1) commits an offence.

24(3) Any person authorized to practise as a licensed counselling therapist or hold himself or herself out as a licensed counselling therapist or specialist under the provisions of this Act who practises as a licensed counselling therapist in violation of any condition, limitation or restriction imposed upon that person's registration or membership or who fails to inform that person's employer of any such condition, limitation or restriction commits an offence.

25 Any professional corporation that breaches or permits the breach of any condition, limitation or restriction imposed upon its licence or registration commits an offence and an officer, director, agent or shareholder who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is guilty of the offence and liable to the punishment provided for the offence, whether or not the professional corporation has been prosecuted or convicted.

26 Any person who knowingly furnishes false or misleading information in or in respect of any application made under this Act, the by-laws or the rules or in any statement or return required to be furnished under this Act, the by-laws or the rules, commits an offence.

27(1) A person who commits an offence under this Act is liable on conviction

(a) for a first offence, to a fine of not less than \$240 and not more than \$5,200, or

(b) for a subsequent offence,

(i) to a fine of not less than \$240 and not more than \$5,200 or, if the person has been sentenced to the

a) se présenter, publiquement ou en privé, comme conseiller thérapeute agréé ou comme étant autorisée à exercer la profession de conseiller thérapeute agréé, que ce soit ou non contre salaire ou rémunération ou dans l'espoir d'obtenir une récompense ou

b) s'attribuer ou utiliser des titres, noms, désignations, initiales ou descriptions, dont ceux énoncés dans la présente loi, qui pourraient laisser croire au public qu'elle est membre du Collège ou conseiller thérapeute agréé.

24(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) ou omet de s'y conformer commet une infraction.

24(3) Commet une infraction quiconque est autorisé à exercer en qualité de conseiller thérapeute agréé ou à se présenter comme tel, ou encore comme spécialiste, en vertu de la présente loi, mais exerce cette profession en violation d'une condition, d'une limitation ou d'une restriction rattachée à son immatriculation ou à son adhésion, ou omet de porter cette condition, cette limitation ou cette restriction à la connaissance de son employeur.

25 Toute corporation professionnelle qui commet une violation ou tolère la violation d'une condition, d'une limitation ou d'une restriction rattachée à sa licence ou à son immatriculation commet une infraction et le dirigeant, l'administrateur, le mandataire ou l'actionnaire qui a ordonné ou autorisé la perpétration de l'infraction ou qui y a consenti, acquiescé ou participé est coupable de l'infraction et passible de la peine prévue pour l'infraction, et ce, que la corporation professionnelle ait été poursuivie ou condamnée ou non.

26 Commet une infraction quiconque fournit sciemment des renseignements faux ou trompeurs dans une demande ou relativement à une demande présentée sous le régime de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles, ou dans tout état ou déclaration qu'exigent la présente loi, les règlements administratifs ou les règles.

27(1) Quiconque commet une infraction à la présente loi encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) pour une première infraction, une amende allant de 240 \$ à 5 200 \$;

b) pour une récidive :

(i) une amende allant de 240 \$ à 5 200 \$ ou, si la personne a été condamnée antérieurement à

maximum fine on a previous conviction, to a fine of not less than \$240 and not more than \$10,200, and

(ii) to a term of imprisonment of not more than thirty days, if no other sentence will deter the person from repeating the offence.

27(2) All fees, fines and penalties payable under this Act shall be paid to the College and belong to the College.

27(3) An information with respect to an offence under this Act shall be laid by the Registrar or a member authorized by the Board.

27(4) The prosecution of an offence under this Act shall be conducted by the Board or a person authorized by the Board, unless the Attorney General or an agent of the Attorney General intervenes.

28 Where a member or former member or an applicant for registration does or attempts to do anything contrary to the provisions of this Act, the by-laws or the rules, the doing of such thing may be restrained by an injunction of the Court at the instance of the Board acting in the name of the College.

29 Where any person other than a person described in section 28 does or attempts to do anything contrary to the provisions of this Act, the doing of such thing may be restrained by an injunction of the Court at the instance of the Board acting in the name of the College.

30(1) No prosecution for an offence under this Act shall be commenced after the expiration of one year from the date of the last act that is part of the alleged offence.

30(2) Where an offence under this Act continues for more than one day, the offender is guilty of a separate offence for each day that the offence continues.

30(3) For the purposes of this Act, proof of the performance of one act in the practice of counselling therapy on one occasion is sufficient to establish that a person has engaged in the practice of counselling therapy.

31(1) The provisions of this Act do not prevent any person from giving necessary counselling therapy in case of urgent need.

31(2) Nothing in this Act applies to, prohibits or prevents:

l'amende maximale, une amende allant de 240 \$ à 10 200 \$,

(ii) une peine d'emprisonnement d'une durée maximale de trente jours, si aucune autre peine ne saurait dissuader la personne de récidiver.

27(2) Tous les droits, amendes et sanctions payables en application de la présente loi sont versés au Collège et lui appartiennent.

27(3) Toute dénonciation d'une infraction à la présente loi est déposée par le registraire ou par un membre autorisé par le conseil à cette fin.

27(4) La poursuite d'une infraction à la présente loi est menée par le conseil ou une personne autorisée par lui, sauf intervention du procureur général ou d'un mandataire du procureur général.

28 À la demande du conseil agissant au nom du Collège, la Cour peut, par voie d'injonction, empêcher un membre, un ancien membre ou un candidat à l'immatriculation d'agir ou de tenter d'agir en violation de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles.

29 À la demande du conseil agissant au nom du Collège, la Cour peut, par voie d'injonction, empêcher d'autres personnes que celles visées à l'article 28 d'agir ou de tenter d'agir en violation de la présente loi.

30(1) Les poursuites pour infraction à la présente loi doivent être intentées dans les douze mois qui suivent le dernier acte faisant partie de l'infraction alléguée.

30(2) Lorsqu'une infraction à la présente loi s'étend sur plusieurs jours, la personne est coupable d'une infraction distincte pour chaque jour que persiste l'infraction.

30(3) Pour l'application de la présente loi, un seul acte accompli à une seule occasion suffit pour établir qu'il y a eu exercice du counseling thérapeutique.

31(1) Aucune disposition de la présente loi n'a pour effet d'interdire à quiconque d'offrir des services ou des interventions nécessaires de counseling thérapeutique en cas d'urgence.

31(2) La présente loi n'interdit ni n'empêche :

- (a) the practice of medicine by a person authorized to carry on such practice under the *Medical Act*;
- (b) the practice of nursing or the practice of a nurse practitioner by a person authorized to carry on such practice under the *Nurses Act*;
- (c) the practice of psychology by a person authorized to carry on such a practice under the *Psychologists Act*;
- (d) the practice of social work by a person authorized to practise under the *New Brunswick Association of Social Workers Act, 1988*;
- (e) the practice of school or guidance counselling by a teacher authorized under the *Education Act*;
- (f) the practice of counselling therapy by any person if that person does not represent or hold out to the public that the person is registered or licensed under this Act or a member of the College and provided such person does not assume or use the titles, names, designations, initials or descriptions referred to in this Act; or
- (g) the carrying on of any profession by a person authorized to carry on such profession by any public or private Act of the legislature.

PART 6 – COMPLAINTS, DISCIPLINE AND FITNESS TO PRACTISE

COMPLAINT

32(1) In this Part “complaint” means any complaint, report or allegation in writing and signed by the complainant regarding the conduct, actions, competence, character, fitness, capacity, health or ability of a member and includes a request referred to in subsection (2) and “member” includes former member, and any person whose name is or was entered in any register of the College.

32(2) In the absence of a complaint, if the Registrar has reason to believe that the conduct or actions of a member may constitute professional misconduct, incompetence, incapacity or other conduct referred to in subsection 34(1), the Registrar may request the Complaints Committee to investigate the conduct, competence or capacity of

- a) l’exercice de la médecine par une personne autorisée à l’exercer en vertu de la *Loi médicale*;
- b) l’exercice de la profession d’infirmière ou d’infirmière praticienne par une personne autorisée à l’exercer en vertu de la *Loi sur les infirmières et infirmiers*;
- c) l’exercice de la profession de psychologue par une personne autorisée à l’exercer en vertu de la *Loi sur le Collège des psychologues*;
- d) l’exercice de la profession de travailleur social par une personne autorisée à l’exercer en vertu de la *Loi de 1988 sur l’Association des travailleurs sociaux du Nouveau-Brunswick*;
- e) la prestation de services de conseil ou d’orientation scolaire par un enseignant autorisé sous le régime de la *Loi sur l’éducation*;
- f) la prestation de services de counseling thérapeutique par une personne à condition qu’elle ne se présente pas au public comme étant immatriculée ou agréée en vertu de la présente loi ou comme étant membre du Collège et qu’elle n’emprunte ni n’utilise les titres, noms, désignations, initiales ou descriptions visés dans la présente loi;
- g) l’exercice d’une profession quelconque par une personne autorisée à l’exercer par une loi d’intérêt public ou privé de la législature.

PARTIE 6 – PLAINTES, DISCIPLINE ET APTITUDE À EXERCER

PLAINTES

32(1) Dans la présente partie, « plainte » s’entend d’une plainte, d’un signalement ou d’une allégation, consigné par écrit et signé par le plaignant, portant sur la conduite, les actes, la compétence, la moralité, l’aptitude, la capacité, la santé ou l’habileté d’un membre, et s’entend également d’une mission donnée en vertu du paragraphe (2), et « membre » s’entend aussi bien d’un ancien membre que de toute personne dont le nom est ou a déjà été inscrit sur un registre du Collège.

32(2) Même sans recevoir de plainte, si le registraire est fondé à croire que la conduite ou les actes d’un membre peuvent constituer de l’inconduite professionnelle, de l’incompétence, une incapacité ou une autre conduite visée au paragraphe 34(1), le registraire peut donner au comité des plaintes la mission d’ouvrir une enquête de la

the member as a complaint.

32(3) Upon receiving a complaint referred by the Registrar or a request from the Registrar, the Complaints Committee shall investigate the matter raised by the complaint or in the request.

33 For all purposes under this Act the complaint referred to and to be dealt with in accordance with the Discipline and Fitness to Practise provisions of this Act, the by-laws and the rules is the original complaint defined in subsection 32(1) or the request under subsection 32(2) and there shall be no requirement that any person prepare any summary of the complaint or any charges with respect to such complaint.

REGISTRAR AND REVIEW OF COMPLAINTS RECEIVED

34(1) Subject to subsection (3), the Registrar shall refer all complaints received to the Complaints Committee if the complaint in substance alleges that:

- (a) a member's conduct constitutes:
 - (i) professional misconduct;
 - (ii) conduct unbecoming a member including any conduct that might adversely affect the standing or good name of the profession or the College;
 - (iii) incompetence;
 - (iv) any conduct in breach of the provisions of this Act, the by-laws or the rules;
 - (v) dishonesty; or
 - (vi) any conduct rendering the member unfit or incapable or demonstrating that the member is unfit or incapable of continuing to practise as a licensed counselling therapist; or
- (b) the member is suffering from any ailment, condition or incapacity rendering the member unfit or incapable of continuing to practise as a licensed counselling therapist.

conduite, de la compétence ou de la capacité du membre dans le cadre d'une plainte.

32(3) Saisi d'une plainte déferée par le registraire ou d'une mission émanant du registraire, le comité des plaintes ouvre une enquête sur l'affaire en cause.

33 Pour l'application à tous égards de la présente loi, toute plainte mentionnée dans les dispositions de la présente loi, des règlements administratifs et des règles relatives à la discipline et à l'aptitude à exercer et dont l'administration relève de ces dispositions correspond à la plainte initiale définie au paragraphe 32(1) ou à la mission visée au paragraphe 32(2), sans qu'il soit nécessaire d'en présenter un résumé ni de formuler des accusations à son égard.

RÔLE DU REGISTRAIRE DANS L'EXAMEN DES PLAINTES

34(1) Sous réserve du paragraphe (3), le registraire renvoie toutes les plaintes qu'il a reçues au comité des plaintes si le plaignant avance en substance l'une des allégations suivantes :

- a) la conduite du membre constitue :
 - (i) de l'inconduite professionnelle;
 - (ii) une conduite indigne d'un membre et notamment d'une conduite susceptible de porter atteinte à l'honneur ou à la réputation de la profession ou du Collège;
 - (iii) de l'incompétence;
 - (iv) une conduite constituant un manquement aux dispositions de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles;
 - (v) de la malhonnêteté;
 - (vi) une conduite rendant le membre inapte ou inhabile à continuer d'exercer la profession de conseiller thérapeute agréé ou démontrant qu'il est inapte ou inhabile à continuer d'exercer cette profession;
- b) le membre souffre d'une maladie, d'un état ou d'une incapacité le rendant inapte ou inhabile à continuer d'exercer la profession de conseiller thérapeute agréé.

34(2) A copy of all complaints against a member referred to the Complaints Committee shall immediately be forwarded to the member.

34(3) The Registrar, upon receipt of a complaint, shall make such enquiries and obtain such information as the Registrar deems necessary in order to determine if the complaint meets the requirements of this Act and in substance warrants further consideration in respect of the conduct, actions or capacity of the member and, in making such decision, shall consider:

- (a) if the complaint is frivolous or vexatious;
- (b) if there is insufficient evidence of the conduct, actions or incapacity of the member who is the subject of the complaint to be considered; and
- (c) if the complaint is primarily concerned with the fees and financial charges of the member;

and if the Registrar determines any of the above circumstances apply, the Registrar may dismiss the complaint and so advise the member and the complainant of the Registrar's decision.

COMPLAINANT'S RIGHT OF REVIEW OF REGISTRAR'S DECISION

34(4) A complainant who is dissatisfied with the decision of the Registrar in disposing of the complaint may request in writing a review by the Complaints Committee.

34(5) Upon receipt of a request under subsection (4) the Complaints Committee may confirm the decision of the Registrar to dismiss the complaint or process the complaint in accordance with this Act, the by-laws and the rules.

34(6) The Registrar or the Complaints Committee shall advise the complainant and the member in writing of the disposition of a complaint under subsection (5), and shall give a summary of its reasons.

COMPLAINTS COMMITTEE

34(7) The Board shall maintain a standing committee known as the Complaints Committee, which in this section and section 35 is referred to as the "Committee".

34(2) Une copie de toutes les plaintes portées contre un membre qui ont été renvoyées au comité des plaintes doit être immédiatement expédiée au membre en cause.

34(3) Sur réception d'une plainte, le registraire effectue les enquêtes et obtient l'information qu'il juge nécessaires afin d'établir si la plainte satisfait aux exigences de la présente loi et si elle justifie plus ample étude relativement à la conduite, aux actes ou à la capacité du membre en cause; pour prendre une telle décision, le registraire détermine :

- a) si la plainte est frivole ou vexatoire,
- b) s'il existe des preuves insuffisantes de la conduite, des actes ou de l'incapacité du membre qui fait l'objet de la plainte en question et
- c) si la plainte vise surtout les honoraires et frais financiers facturés par le membre

et, si le registraire estime que l'une des situations susmentionnées s'applique, il peut rejeter la plainte et informer le membre et le plaignant de sa décision.

DROIT DU PLAIGNANT D'OBTENIR UNE RÉVISION DE LA DÉCISION DU REGISTRAIRE

34(4) Tout plaignant qui est mécontent de la décision que le registraire a rendue sur la plainte peut demander par écrit au comité des plaintes de procéder à une révision de cette décision.

34(5) Sur réception d'une demande visée au paragraphe (4), le comité des plaintes peut soit confirmer la décision du registraire de rejeter la plainte, soit traiter cette plainte conformément aux dispositions de la présente loi, des règlements administratifs et des règles.

34(6) Le registraire ou le comité des plaintes informe par écrit le plaignant et le membre de la décision rendue sur la plainte en vertu du paragraphe (5), décision qui est accompagnée d'un résumé des motifs sur lesquels elle est fondée.

COMITÉ DES PLAINTES

34(7) Le conseil est doté d'un comité permanent appelé comité des plaintes qui est appelé le « comité » au présent article ainsi qu'à l'article 35.

34(8) The Committee shall be composed of licensed counselling therapists and at least one person who is not a member shall be appointed to represent the public by the Board and none of the Committee members shall be a director of the College or a member of the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee.

34(9) The quorum, number of Committee members, their terms of office, qualifications and the manner of their appointment shall be established and governed by the by-laws and the by-laws may regulate the procedures, functions and operations of the Committee and may permit the establishment of panels of the Committee to act for and to carry out and exercise all the duties and powers of the Committee.

34(10) The Board shall appoint one of the members of the Committee who shall be a licensed counselling therapist to be the chairperson of the Committee.

34(11) The Committee shall

(a) consider and investigate all complaints delivered to it, and

(b) perform such other duties as may be assigned to it by the Board, the by-laws or the rules.

34(12) The Committee shall consider only written evidence and in this section the term “evidence” includes any document which may be presented to the Committee.

34(13) The Committee may engage such persons it considers necessary including legal counsel to assist it in the consideration and investigation of complaints and shall, subject to the by-laws and the rules, determine its own rules of procedure, and in no case is the Committee bound to follow the rules of evidence or procedure applicable in judicial proceedings.

34(14) The Committee may, at any time following the receipt of a complaint, subject to such restrictions and procedures as may be prescribed, attempt to informally mediate and resolve a complaint.

34(15) Any member against whom a complaint has been made shall be entitled to

(a) prompt notice that a complaint has been received by the Committee or that the Registrar has caused an investigation to be commenced by the Committee and a copy of the complaint;

34(8) Le comité se compose de conseillers thérapeutes agréés et d’au moins une personne qui, n’étant pas un membre, est nommée par le conseil pour représenter le public, étant entendu que les administrateurs du conseil et les membres du comité de discipline et du comité de l’aptitude à exercer sont exclus d’office du comité.

34(9) Les règlements administratifs fixent et régissent le quorum du comité ainsi que le nombre de personnes qui le composent, la durée de leur mandat, les qualités qu’ils doivent réunir et leur mode de nomination; ils peuvent aussi réglementer les procédures à suivre, les fonctions et le mode de fonctionnement du comité et permettre la création de sous-comités chargés d’agir au nom du comité et d’exercer toutes ses attributions.

34(10) Le conseil confie la présidence du comité à un des membres du comité qui est conseiller thérapeute agréé.

34(11) Il incombe au comité

a) d’étudier toutes les plaintes dont il est saisi et de faire enquête sur elles et

b) d’exercer les autres fonctions que le conseil, les règlements administratifs ou les règles lui assignent.

34(12) Le comité n’examine que la preuve produite par écrit et, dans le présent article, « preuve » s’entend notamment des documents présentés au comité.

34(13) Le comité peut engager les personnes, dont des conseillers juridiques, qu’il juge nécessaires pour l’aider à étudier les plaintes et à faire enquête et il fixe ses propres règles de procédure, sous réserve des règlements administratifs et des règles et il n’est en aucun cas tenu de suivre les règles de preuve ou de procédure qui s’appliquent aux instances judiciaires.

34(14) Saisi d’une plainte, le comité peut à tout moment par la suite, sous réserve des restrictions et procédures prescrites, tenter d’obtenir par médiation le règlement informel de la plainte.

34(15) Le membre qui fait l’objet d’une plainte est en droit

a) d’être avisé promptement du fait que le comité a été saisi d’une plainte ou chargé par le registraire d’ouvrir une enquête, et de recevoir copie de la plainte,

(b) copies of all reports, documents and evidence presented to the Committee in writing concerning the complaint, other than privileged documents; and

(c) at least fourteen days' notice of the first meeting of the Committee called to consider the complaint, which notice shall be accompanied by copies of all reports, documents and evidence in writing concerning the complaint, other than privileged documents, then in the possession of the Committee, and the opportunity after such notice to submit to the Committee in writing any explanation, evidence, documents or representation the member may wish to make concerning the complaint or investigation.

34(16) Where the Committee has reasonable grounds to believe that a member who is the subject of an investigation is incapacitated, the Committee may require the member to submit to physical or mental examinations or both by one or more qualified persons selected by the Committee and, subject to subsection (19), may make an order directing the Registrar to suspend the member's registration and licence until the member submits to the examinations.

34(17) Where the Committee has reasonable grounds to believe that a member who is the subject of an investigation is incompetent, the Committee may require the member to submit to such examinations as the Committee may require in order to determine whether the member has adequate skill and knowledge to practise counselling therapy and, subject to subsection (19), may make an order directing the Registrar to suspend the member's registration and licence until the member submits to the examinations.

34(18) Subject to the by-laws, if the Committee in its absolute discretion at any time after the receipt of a complaint considers it necessary or advisable, it may without hearing require any member or professional corporation to submit to an examination, inspection or audit of its practice, business, books and records by such person or persons as the Committee may designate and if the member or professional corporation fails to submit to such examination, inspection or audit the Committee may without further notice suspend the member's or professional corporation's registration and licence until the member or the professional corporation does so.

34(19) No order shall be made by the Committee under subsection (16), (17) or (18) with respect to a member unless the member has been given

b) de recevoir copie de tous les rapports, documents et éléments de preuve présentés par écrit au comité concernant la plainte, à l'exception des documents privilégiés et

c) d'être avisé au moins quatorze jours à l'avance de la première réunion du comité convoquée pour étudier la plainte, l'avis étant accompagné d'une copie de tous les rapports, documents et éléments de preuve écrits concernant la plainte alors en possession du comité, à l'exception des documents privilégiés, et d'avoir ensuite la possibilité de présenter par écrit au comité des explications, preuves, documents ou observations à propos de la plainte ou de l'enquête.

34(16) Lorsqu'il est fondé à croire qu'un membre qui fait l'objet d'une enquête souffre d'une incapacité, le comité peut l'obliger à se soumettre à des examens physiques ou à des examens de santé mentale, ou aux deux sortes d'examens, effectués par une ou plusieurs personnes qualifiées qu'il aura choisies et, sous réserve du paragraphe (19), ordonner au registraire de suspendre l'immatriculation et la licence du membre en cause jusqu'à ce qu'il s'y prête.

34(17) Lorsqu'il est fondé à croire qu'un membre qui fait l'objet d'une enquête est incompetent, le comité peut l'obliger à se soumettre aux examens qu'il juge nécessaires afin de vérifier s'il possède des habiletés et connaissances suffisantes pour exercer le counseling thérapeutique et, sous réserve du paragraphe (19), il peut ordonner au registraire de suspendre l'immatriculation et la licence du membre en cause jusqu'à ce qu'il s'y prête.

34(18) Sous réserve des règlements administratifs, si, saisi d'une plainte, le comité le juge nécessaire ou souhaitable, à son entière discrétion, il peut, sans tenir d'audience, ordonner à un membre ou à une corporation professionnelle de soumettre son activité professionnelle et commerciale, ses livres et ses archives à un examen, à une inspection ou à une vérification effectué par la ou les personnes qu'il peut désigner, et si le membre ou la corporation professionnelle ne s'y prête pas, il est libre de procéder, sans préavis, à la suspension de son immatriculation et de sa licence jusqu'à ce que le membre ou la corporation professionnelle s'y prête.

34(19) Le comité ne peut rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (16), (17) ou (18) que si le membre

(a) notice of the intention of the Committee to make the order, and

(b) at least fourteen days to make written submissions to the Committee after receiving the notice.

34(20) Any person who conducts an examination under this section shall prepare and sign an examination report containing the examination findings and the facts on which they are based and shall deliver the report to the Committee.

34(21) The Committee shall forthwith deliver a copy of the examination report to the member who is the subject of the investigation.

34(22) A report prepared and signed by a person referred to in subsection (20) is admissible as evidence at a hearing without proof of its making or of the person's signature if the party introducing the report gives the other party a copy of the report at least ten days before the hearing.

34(23) The Committee, at any time after requiring a member to submit to examinations under this section, may refer the matter of the member's alleged incapacity or incompetence to the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee.

34(24) A member who fails to submit to an examination under subsection (16) or (17) commits an act of professional misconduct.

34(25) After the completion of any investigation of a complaint and after considering the submission of the member and considering or making a reasonable attempt to consider all documents and information it considers relevant to the matter, the Committee may

(a) direct that no further action be taken if, in the opinion of the Committee, the complaint is frivolous or vexatious or there is insufficient evidence of professional misconduct, incompetence or incapacity,

(b) refer allegations referred to in subsection (1) to the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee,

(c) caution or reprimand the member,

a) a été avisé de l'intention du comité de rendre cette ordonnance et

b) disposait d'un délai d'au moins quatorze jours après réception de l'avis pour présenter des observations écrites au comité.

34(20) Toute personne chargée d'effectuer un examen par application du présent article doit dresser un rapport d'examen contenant ses conclusions et les faits à l'appui, le signer et le remettre au comité.

34(21) Le comité expédie immédiatement copie du rapport d'examen au membre qui fait l'objet de l'enquête.

34(22) Le rapport dûment dressé et signé conformément au paragraphe (20) est admissible en preuve à une audience sans nécessité d'établir l'authenticité de sa confection ou de la signature, à condition que la partie qui le présente en ait remis copie à l'autre partie au moins dix jours avant l'audience.

34(23) Ayant obligé un membre à se soumettre à des examens en vertu du présent article, le comité peut, à tout moment par la suite, déférer la question de l'incapacité ou de l'incompétence présumée du membre au comité de discipline ou au comité de l'aptitude à exercer.

34(24) Commet un acte d'inconduite professionnelle le membre qui omet de se soumettre à un examen conformément au paragraphe (16) ou (17).

34(25) Au terme de son enquête sur une plainte et ayant pris en considération les observations du membre et, dans la mesure du possible, l'ensemble des documents et renseignements qu'il juge pertinents, le comité peut

a) décréter la fin de la procédure, s'il juge que la plainte est frivole ou vexatoire ou qu'il n'y a pas de preuve suffisante d'inconduite professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité,

b) déférer les allégations visées au paragraphe (1) au comité de discipline ou au comité de l'aptitude à exercer,

c) donner un avertissement ou une réprimande au membre,

(d) take such other action as it considers appropriate in the circumstances that is not inconsistent with this Act or the by-laws, or

(e) without hearing, suspend the registration, licence or membership of a member if the Complaints Committee has reasonable and probable grounds for believing that the member in question has been convicted of any criminal or other offence of such kind or type that the Complaints Committee is of the opinion that the continued registration, licensing or membership of the member in question would affect the good name of the College or the profession or would be contrary to the interests of the public or the member's clients and upon the Complaints Committee ordering the suspension the Committee shall immediately refer the matter to the Discipline Committee as a complaint.

34(26) The Committee shall prepare a summary of its findings and its decision in writing and shall send a copy to the member and the complainant, if any, by ordinary mail.

34(27) Nothing in this section requires that examinations ordered under subsection (16), (17) or (18) be carried out before the Committee acts under subsection (25).

34(28) Notwithstanding any other provision in this Act, if at any time the Committee deems it appropriate that a complaint be resolved by an alternate dispute resolution process, and the member is in agreement with the referral of the complaint to such process, the Committee may enter into an agreement with the member providing for the resolution of the complaint by an alternate dispute resolution process set out in the agreement which may provide that any order, finding or decision that may be made under this Act may be made as part of the dispute resolution.

ACTION BY COMPLAINTS COMMITTEE TO PROTECT THE PUBLIC

35(1) Where the Committee refers a complaint to the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee or where the Committee considers the action necessary to protect the public pending the conduct and completion of proceedings before the Committee in respect of a member, the Committee may, subject to subsection (2), make an interim order

(a) imposing specified conditions, limitations and restrictions upon the member's registration or licence, or

d) prendre toutes autres mesures qu'il juge indiquées dans les circonstances et qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou les règlements administratifs ou

e) sans audience, suspendre l'immatriculation ou la licence d'un membre, ou son adhésion, s'il a des motifs vraisemblables et raisonnables de croire que le membre a été reconnu coupable d'une infraction criminelle ou autre dont le genre ou le type, si l'immatriculation, la licence ou l'adhésion était maintenue, porterait atteinte selon lui à la réputation du Collège ou de la profession, ou serait contraire à l'intérêt public ou aux intérêts des clients du membre, auquel cas de suspension le comité défère immédiatement l'affaire au comité de discipline.

34(26) Le comité rédige un résumé de ses conclusions et de sa décision et en envoie copie au membre et, le cas échéant, au plaignant, par courrier ordinaire.

34(27) Le présent article n'a pas pour effet d'exiger que les examens prévus au paragraphe (16), (17) ou (18) aient eu lieu avant que puisse être appliqué le paragraphe (25).

34(28) Indépendamment des autres dispositions de la présente loi, si, à tout moment, le comité estime que le recours à un mode alternatif de règlement des différends serait opportun pour régler une plainte et que le membre y consent, ils peuvent s'entendre sur un mode de règlement de cette nature et convenir que toute ordonnance, conclusion ou décision prévue par la présente loi peut s'y appliquer.

MESURES PRISES PAR LE COMITÉ DES PLAINTES POUR PROTÉGER LE PUBLIC

35(1) Lorsque le comité défère une plainte au comité de discipline ou au comité de l'aptitude à exercer ou qu'il estime que cela est nécessaire pour protéger le public en attendant la tenue et la conclusion de la procédure qui se déroule devant lui relativement à un membre, il peut, sous réserve du paragraphe (2), rendre une ordonnance provisoire

a) assujettissant l'immatriculation ou la licence du membre à certaines conditions, limitations et restrictions ou

(b) suspending the member's registration or licence.

35(2) No order shall be made by the Committee under subsection (1) unless the member has been given

(a) notice of the Committee's intention to make the order, and

(b) at least fourteen days to make written representations to the Committee in respect of the matter after receiving the notice.

35(3) Where the Committee takes action under subsection (1), the Committee shall notify the member of its decision and the reasons for the decision in writing.

35(4) An order under subsection (1) continues in force until the matter is disposed of by the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee, unless the order is stayed pursuant to an application under subsection (5).

35(5) A member against whom action is taken under subsection (1) may apply to the Court for an order staying the action of the Committee.

35(6) If an order is made under subsection (1) by the Committee in relation to a complaint referred to the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee, the College and the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee shall act expeditiously in relation to the complaint.

DISCIPLINE AND FITNESS TO PRACTISE COMMITTEES

36(1) The Board shall maintain two standing committees known as the Discipline Committee and the Fitness to Practise Committee, which in this section and sections 37 and 38 shall be referred to as the "Committee."

36(2) The Committee shall be composed of licensed counselling therapists and at least one person who is not a member shall be appointed to represent the public by the Board and none of the Committee members shall be a director of the College.

36(3) The quorum, number of Committee members, their terms of office, qualifications and the manner of their appointment shall be established and governed by the by-laws and the by-laws may regulate the powers, procedures, functions and operations of the Committee, may permit the establishment of panels of the Committee to act for and to carry out and exercise all the duties and powers

b) suspendant l'immatriculation ou la licence du membre.

35(2) Le comité ne peut rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1) que si le membre

a) a été avisé de l'intention du comité de rendre l'ordonnance et

b) disposait d'un délai d'au moins quatorze jours après réception de l'avis pour présenter par écrit des observations au comité.

35(3) Lorsque le comité prend une mesure prévue au paragraphe (1), il communique par écrit au membre sa décision et les motifs de cette décision.

35(4) Sous réserve d'une suspension obtenue en vertu du paragraphe (5), l'ordonnance rendue conformément au paragraphe (1) demeure en vigueur jusqu'à ce que le comité de discipline ou le comité de l'aptitude à exercer ait statué sur la question.

35(5) Le membre visé par une mesure prise en vertu du paragraphe (1) peut demander à la Cour d'ordonner la suspension de la mesure qu'a prise le comité.

35(6) Lorsque le comité rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1) relativement à une plainte déferée au comité de discipline ou au comité de l'aptitude à exercer, le Collège et le comité de discipline ou le comité de l'aptitude à exercer doivent faire acte de diligence à l'égard de cette plainte.

COMITÉ DE DISCIPLINE ET COMITÉ DE L'APTITUDE À EXERCER

36(1) Le conseil est doté de deux comités permanents appelés le comité de discipline et le comité de l'aptitude à exercer, visés collectivement par le terme « comité » dans le présent article ainsi qu'aux articles 37 et 38.

36(2) Le comité se compose de conseillers thérapeutes agréés et d'au moins une personne qui, n'étant pas un membre, est nommée par le conseil pour représenter le public, étant entendu que les membres du conseil sont exclus d'office du comité.

36(3) Les règlements administratifs fixent et régissent le quorum du comité ainsi que le nombre de personnes qui le composent, la durée de leur mandat, les qualités qu'ils doivent réunir et leur mode de nomination et ils peuvent aussi réglementer les pouvoirs, les procédures à suivre, les fonctions et le mode de fonctionnement du comité, permettre la création de sous-comités chargés d'agir au nom

of the Committee and may provide that members of each Committee may be members of both Committees.

36(4) The Board shall appoint one of the members of each Committee who shall be a licensed counselling therapist to be the chairperson of the Committee.

36(5) The College may engage legal counsel in respect of a complaint and shall have the right to appear and participate in any proceedings of the Committee or in any appeal.

36(6) The Committee shall conduct its proceedings in accordance with its own rules of procedure and may do all things and engage such persons including legal counsel it deems necessary to provide for the hearing and consideration of any complaint and in no case is the Committee bound to follow the technical rules of evidence or procedure applicable in judicial proceedings.

36(7) The Committee shall

- (a) hold a hearing respecting the allegations against the member that have been referred to it by the Complaints Committee;
- (b) where the Committee, in its discretion considers it appropriate, attempt to informally mediate and resolve a complaint; and
- (c) perform such other duties as may be assigned to it by the Board, the by-laws or the rules.

36(8) The Committee shall

- (a) where a hearing is conducted, consider the complaint, hear the evidence, ascertain the facts and make a decision with respect to the merits of each complaint as to whether the allegations respecting a matter described in paragraph 34(1)(a) have been established, or whether the member is suffering from an ailment, condition or incapacity described in paragraph 34(1)(b), in such manner as it deems fit;
- (b) if the Committee in its absolute discretion at any time after the receipt of a complaint considers it necessary or advisable, require the member in respect of whom a complaint is made to submit to physical or mental health examinations by such qualified person or persons as the Committee may designate and if the

du comité et d'exercer ses attributions et prévoir qu'une personne puisse être membre des deux comités à la fois.

36(4) Le conseil confie la présidence du comité à un des membres du comité qui est conseiller thérapeute agréé.

36(5) Le Collège peut retenir des services juridiques pour le traitement d'une plainte et a le droit de comparaître et de participer aux procédures tenues devant le comité et aux appels.

36(6) Le comité, selon les règles de procédure qu'il s'est données, peut mener toute chose et acheter tout service juridique ou autre qu'il estime nécessaire pour l'audition et l'étude de la plainte, étant entendu qu'il n'est en aucun cas tenu de se conformer aux règles techniques de preuves ou de procédure applicables aux instances judiciaires.

36(7) Il incombe au comité :

- a) de tenir une audience sur des allégations au sujet d'un membre qui lui ont été déférées par le comité des plaintes;
- b) s'il l'estime approprié, à son entière discrétion, de tenter d'obtenir par médiation le règlement informel de la plainte;
- c) d'exercer les autres fonctions que le conseil, les règlements administratifs ou les règles lui assignent.

36(8) Le comité s'acquitte des responsabilités suivantes :

- a) lors d'une audience, il étudie la plainte, entend les témoignages, établit les faits et tranche sur le fond, comme il le juge approprié, quant à la question de savoir si les allégations relatives à une question décrite à l'alinéa 34(1)a) ont été prouvées ou si le membre souffre d'une maladie, d'un état ou d'une incapacité décrit à l'alinéa 34(1)b);
- b) si, saisi d'une plainte, il l'estime approprié, à son entière discrétion, il ordonne au membre qui fait l'objet de la plainte de se soumettre à des examens de santé physique ou mentale effectués par une ou plusieurs personnes qualifiées qu'il aura désignées, sans quoi le comité pourra procéder sans préavis à la suspension de

member fails to submit to any such examination the Committee may without further notice suspend the member's registration, licence and membership until the member does so;

(c) if the Committee in its absolute discretion at any time after the receipt of a complaint considers it necessary or advisable, require the member in respect of whom a complaint is made to undergo such clinical or other examinations as the Committee may designate in order to determine whether the member has adequate skill and knowledge to practise counselling therapy and if the member fails to undergo any such examination the Committee may without further notice suspend the member's registration, licence and membership until the member does so; and

(d) if the Committee in its absolute discretion at any time after the receipt of a complaint considers it necessary or advisable, require any member to produce records and documents in the member's possession or custody or under the member's control or in the possession or custody or control of any corporation of which the member is a director, officer or shareholder, and if the member fails to produce such records and documents the Committee may suspend the member's registration, licence and membership until the member does so, unless the member is prohibited by law from producing such records and documents.

36(9) Any person who conducts an examination under this section shall prepare and sign an examination report containing the findings of the examination and the facts on which they are based and shall deliver the report to the Committee, a copy of which shall be forthwith delivered to the member who is the subject of the complaint, and such report is admissible as evidence at a hearing without proof of its making or of the person's signature if the party introducing the report gives the other party a copy of the report at least ten days before the hearing.

36(10) No order shall be made by the Committee under paragraph (8)(b), (c) or (d) unless the member has been given

(a) notice of the Committee's intention to make the order, and

(b) at least fourteen days to make written representations to the Committee in respect of the matter after receiving the notice.

son immatriculation, de sa licence et de son adhésion jusqu'à ce qu'il s'y prête;

c) si, saisi d'une plainte, il l'estime approprié, à son entière discrétion, il ordonne au membre qui fait l'objet de la plainte de se soumettre à certains examens, cliniques ou autres, afin de vérifier s'il possède des habiletés et des connaissances suffisantes pour exercer le counseling thérapeutique, sans quoi le comité pourra procéder sans préavis à la suspension de son immatriculation, de sa licence et de son adhésion jusqu'à ce qu'il s'y prête;

d) si, saisi d'une plainte, il l'estime approprié, à son entière discrétion, il peut ordonner à un membre de produire des archives et des documents qui sont en sa possession, sous sa garde ou sous sa responsabilité, ou en la possession, sous la garde ou sous la responsabilité d'une société dont il est administrateur, dirigeant ou actionnaire, sans quoi le comité pourra procéder sans préavis à la suspension de son immatriculation, de sa licence et de son adhésion jusqu'à ce qu'il le fasse, à moins que la loi ne lui interdise de les produire.

36(9) Toute personne qui effectue un examen régi par le présent article doit remettre au comité un rapport d'examen signé contenant ses conclusions et énonçant les faits à l'appui et en transmettre copie immédiatement au membre objet de la plainte, ce rapport étant admissible en preuve à une audience sans nécessité d'établir l'authenticité de sa confection ou de la signature, à condition que la partie qui s'en sert en ait remis copie à l'autre partie au moins dix jours avant l'audience.

36(10) Le comité ne peut rendre une ordonnance en vertu de l'alinéa (8)b), c) ou d) qu'après avoir donné au membre :

a) un préavis de son intention de rendre l'ordonnance;

b) au moins quatorze jours pour présenter par écrit des observations au comité à ce sujet après réception du préavis.

36(11) Where the Committee takes action under paragraph (8)(b), (c) or (d), the Committee shall notify the member of its decision in writing and of the brief reasons for the decision, and an order under paragraph (8)(b), (c) or (d) continues in force until the matter is disposed of by the Committee unless the order is stayed pursuant to an application under subsection (12).

36(12) A member against whom action is taken under paragraph (8)(b), (c) or (d) may, within ten days after receiving notice of the order made by the Committee, apply to the Court for an order staying the action of the Committee.

36(13) After reviewing all of the evidence presented to it the Committee may as part of its decision with respect to the merits of any complaint

(a) order that the member's registration, licence or membership is suspended for a specific period of time during which the member's name shall be removed from any register in which the member's name may be entered;

(b) order that the member's registration, licence or membership is suspended for such time and pending the satisfaction and completion of such conditions as may be ordered by the Committee;

(c) order that the member's registration, licence or membership is revoked and the member's name be removed from any register in which the member's name may be entered;

(d) where a member's registration is revoked, specify a period of time before which the former member may not apply for reinstatement;

(e) order that conditions, limitations or restrictions are imposed on the member's practice, registration, licence or membership and so inform the member's employer, if any;

(f) issue a reprimand;

(g) dismiss the complaint;

(h) impose such fine as the Committee considers appropriate, not exceeding \$10,000 to be paid by the member to the College for the use of the College and such fine may be recovered by the College by civil action for debt;

36(11) S'il prend des mesures en vertu de l'alinéa (8)b), c) ou d), le comité avise le membre par écrit de sa décision en lui communiquant succinctement ses motifs, et toute ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (8)b), c) ou d) demeure en vigueur jusqu'à ce que le comité ait statué sur l'affaire, sauf suspension de l'ordonnance à la suite d'une demande présentée en vertu du paragraphe (12).

36(12) Avisé que le comité a pris des mesures contre lui en vertu de l'alinéa (8)b), c) ou d), le membre a dix jours pour demander à la Cour d'en ordonner la suspension.

36(13) Ayant examiné l'ensemble de la preuve qui lui a été présentée, le comité peut, dans sa décision sur le fond :

a) ordonner la suspension de l'immatriculation, de la licence ou de l'adhésion du membre pendant une période déterminée durant laquelle son nom sera radié du registre dans lequel son nom est inscrit;

b) ordonner la suspension de l'immatriculation, de la licence ou de l'adhésion du membre pendant une période déterminée jusqu'à ce que certaines conditions ordonnées par le comité aient été remplies;

c) ordonner la révocation de l'immatriculation, de la licence ou de l'adhésion du membre et la radiation de son nom de tout registre dans lequel il y est inscrit;

d) lorsque l'immatriculation du membre est révoquée, fixer un délai durant lequel le membre ne pourra pas demander sa réintégration;

e) ordonner que la pratique du membre, son immatriculation, sa licence ou son adhésion soit assujettie à certaines conditions, limitations ou restrictions, et en informer, le cas échéant, son employeur;

f) réprimander le membre;

g) rejeter la plainte;

h) infliger au membre une amende que le comité juge appropriée, d'au plus 10 000 \$, payable au Collège à son usage et recouvrable par la voie d'une action civile en recouvrement de créance;

(i) order that the imposition of any penalty be suspended or postponed for such period of time and upon such terms and conditions as the Committee deems appropriate;

(j) make any one or more of the orders it may make under paragraphs (a) to (i) against any professional corporation of which the member is a director, officer or shareholder;

(k) order that the costs of any investigation, proceeding or hearing be paid by the member to the College; or

(l) make such other order as it deems just, including without limitation, an order combining two or more of the orders set out in paragraphs (a) to (k).

36(14) Where the Committee makes an order under subsection (13), the Committee may, by order, do one or more of the following:

(a) direct the Registrar to give public notice of any order by the Committee that the Registrar is not otherwise required to give under this Act; or

(b) direct the Registrar to enter into the records of the College the result of the proceeding before the Committee and such result shall be available to the public.

36(15) Notwithstanding any other provision in this Act, if at any time a member admits in writing any allegation in a complaint alleging a matter set out in subsection 34(1), and the member waives in writing the right to any other or further hearing or proceedings pursuant to this Part, the Committee may agree to cancel all hearings or proceedings and may

(a) agree to accept the member's resignation on such terms and conditions as the Committee may specify, or

(b) make any order, finding or decision that may be made pursuant to sections 36 or 44.

36(16) Subject to subsections (17) and (18), a hearing is open to the public.

36(17) The Committee may make an order that the public, in whole or in part, be excluded from a hearing or any part of it if the Committee is satisfied that

i) ordonner que l'application de toute sanction soit suspendue ou reportée pendant la période et aux conditions que le comité juge opportunes;

j) ordonner qu'une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas a) à i) soient appliquées à une corporation professionnelle dont le membre est administrateur, dirigeant ou actionnaire;

k) ordonner que le membre verse au Collège les frais de l'enquête, de la procédure ou de l'audience;

l) ordonner une combinaison quelconque des mesures visées aux alinéas a) à k) ou toute autre mesure qu'il estime juste.

36(14) Le comité qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (13) peut, par voie d'ordonnance, prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) enjoindre au registraire de publiciser toute ordonnance du comité que le registraire n'est pas par ailleurs tenu de publiciser en application de la présente loi;

b) enjoindre au registraire de consigner dans les archives du Collège le résultat de la procédure engagée devant le comité qui sera mis à la disposition du public.

36(15) Indépendamment des autres dispositions de la présente loi, si, à tout moment, un membre admet par écrit, relativement à une plainte portée contre lui, la véracité d'une des allégations énumérées au paragraphe 34(1) et renonce par écrit à son droit à toute autre audience ou procédure tenue ou engagée sous le régime de la présente partie, le comité peut consentir à annuler toutes les audiences et procédures et

a) accepter, aux conditions qu'il pourra énoncer, la démission du membre ou

b) ordonner toute mesure, tirer toute conclusion ou rendre toute décision que permettent les articles 36 ou 44.

36(16) Sous réserve des paragraphes (17) et (18), les audiences sont publiques.

36(17) Le comité peut ordonner le huis clos, même partiel, pendant toute l'audience ou partie de celle-ci, s'il est convaincu que l'on se trouve dans l'une des situations suivantes :

(a) financial, personal or other matters may be disclosed at the hearing of such a nature that the harm created by disclosure would outweigh the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public,

(b) a person involved in a criminal proceeding or in a civil suit or proceeding may be prejudiced, or

(c) the safety of a person may be jeopardized.

36(18) Where it thinks fit, the Committee may make orders it considers necessary to prevent the public disclosure of matters disclosed at a hearing, including orders prohibiting publication or broadcasting of those matters.

36(19) No order shall be made under subsection (17) or (18) that prevents the publication of anything that is contained in the register and available to the public.

36(20) The Committee may make an order that the public be excluded from the part of the hearing dealing with a motion for an order under subsection (17) or (18).

36(21) The Committee may make any order necessary to prevent the public disclosure of matters disclosed in the submission relating to any motion described in subsection (20), including prohibiting the publication or broadcasting of those matters.

36(22) The Committee shall state, at the hearing, its reasons for any order made under subsection (17) or (18) and any such order and the reasons for it shall be made available to the public in writing.

36(23) Where the Committee makes an order under subsection (17) or (18), wholly or partly, because of the desirability of avoiding disclosure of matters in the interest of a person affected, the Committee

(a) shall allow the parties, the complainant and their legal and personal representatives to attend the hearing, and

(b) may allow such other persons as the panel considers appropriate to attend the hearing.

a) des renseignements de nature personnelle, financière ou autre risquent d'être révélés et leur portée est telle que cela est susceptible de causer un tort important au point de l'emporter sur les avantages d'une audience publique;

b) la tenue d'une audience publique pourrait être préjudiciable à une personne qui est impliquée dans une instance criminelle ou civile;

c) la sécurité d'une personne pourrait être compromise.

36(18) Le comité peut rendre les ordonnances qu'il estime nécessaires, notamment des ordonnances de non publication ou de non diffusion, pour prévenir la divulgation à l'audience de certains faits.

36(19) L'ordonnance prévue au paragraphe (17) ou (18) ne saurait empêcher la publication de quoi que ce soit contenu au registre et qui est mis à la disposition du public.

36(20) Le comité peut ordonner le huis clos pour la partie de l'audience qui traite d'une motion visant à obtenir une ordonnance en application du paragraphe (17) ou (18).

36(21) Le comité peut rendre toute ordonnance visant à empêcher la divulgation de certaines informations dévoilées dans le cadre d'une motion décrite au paragraphe (20), et notamment des ordonnances de non publication ou de non diffusion.

36(22) Le comité doit déclarer à l'audience les motifs à l'appui d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (17) ou (18), et cette ordonnance et les motifs qui la soutiennent doivent être consignés par écrit et mis à la disposition du public.

36(23) Le comité qui rend une ordonnance prévue au paragraphe (17) ou (18) en raison du fait qu'il est souhaitable de ne pas divulguer certains faits dans l'intérêt d'une personne

a) doit permettre aux parties, au plaignant ainsi qu'à leurs représentants légaux et à leurs représentants personnels d'être présents à l'audience et

b) peut permettre à toute autre personne d'assister à l'audience lorsqu'il le juge approprié.

37(1) Upon the application of any party to a hearing by the Committee, the chairperson of the Committee, or legal counsel for the College or the Committee, and on payment of any fees prescribed, the Registrar may sign and issue writs of *subpoena ad testificandum* or *subpoena duces tecum* in prescribed form for the purpose of procuring and compelling the attendance and evidence of witnesses and the production of things relating to matters in question before the Committee.

37(2) On application to the Court by the Committee, a person who fails or refuses to comply with a subpoena issued under subsection (1) is liable to be punished for contempt as if in breach of an order or judgment of the Court.

37(3) The testimony of witnesses shall be taken under oath or solemn affirmation which any member of the Committee is authorized to administer.

37(4) The Committee may provide that oral evidence presented at a hearing is recorded and if so, copies of the transcript of the hearing shall be made available to a party at the party's request and at that party's expense.

37(5) No member of a Committee shall communicate outside the hearing, in relation to the subject matter of the hearing, with a party or the party's representative unless the other party has been given notice of the subject matter of the communication and an opportunity to be present during the communication.

37(6) The burden of proof in all proceedings before the Committee shall be the balance of probabilities.

38(1) In all proceedings before the Committee, the member against whom a complaint has been made

(a) shall receive prompt notice that a complaint has been received, that an investigation has been commenced and a copy of the complaint,

(b) may make a written or oral submission to the Committee before the calling of evidence and after the completion of evidence;

(c) may present evidence or make representations in either English or French;

(d) may be represented by legal counsel, at the member's expense;

37(1) À la demande d'une partie à une audience devant le comité, du président du comité ou de l'avocat du Collège ou du comité et sur paiement des droits prescrits, le registraire peut signer et décerner, en la forme prescrite, des brefs d'assignation à témoigner ou d'assignation à produire, afin de contraindre des témoins à comparaître et à témoigner devant le comité et à y produire toute chose relative à l'affaire dont le comité est saisi.

37(2) Sur demande présentée par le comité à la Cour, quiconque omet ou refuse d'obéir à un bref d'assignation décerné en vertu du paragraphe (1) est passible de peine pour outrage, au même titre que s'il avait enfreint une ordonnance ou un jugement de la Cour.

37(3) Les témoignages sont recueillis sous serment ou sous affirmation solennelle, tout membre du comité étant habilité à administrer cette formalité.

37(4) Le comité peut prévoir l'enregistrement des témoignages présentés à une audience, auquel cas les parties peuvent obtenir copie, à leurs frais, des transcriptions de l'audience.

37(5) Il est interdit aux membres du comité de communiquer en dehors de l'audience avec une partie ou avec le représentant d'une partie relativement à l'objet de l'audience, à moins que l'autre partie n'ait été avisée de l'objet de la communication et n'ait eu la possibilité d'être présente pendant la communication.

37(6) Dans toute procédure devant le comité, la preuve s'établit par prépondérance des probabilités.

38(1) Dans toute procédure engagée devant le comité, le membre qui fait l'objet d'une plainte :

a) est avisé sans délai de la plainte ou de l'enquête et reçoit copie de la plainte;

b) peut présenter des observations écrites ou orales au comité avant et après l'étape de la présentation de la preuve;

c) peut présenter une preuve ou faire des observations en français ou en anglais;

d) peut, à ses frais, se faire représenter par un avocat;

(e) shall be entitled to a full right to examine, cross-examine and re-examine witnesses in accordance with the rules of procedure established by the Committee;

(f) shall be entitled to receive copies of all documents presented to the Committee in connection with the complaint unless such documents are privileged by law;

(g) shall be entitled to at least fourteen days' written notice of the date of the first hearing of the Committee; and

(h) shall be entitled to receive prompt notice of and a copy of the decision rendered.

38(2) Before the hearing is completed, the Committee may, upon such terms as are just, permit further allegations to be brought or amendments to existing allegations in the complaint to be made with respect to the member.

38(3) Subsection 30(1) does not apply to any proceeding under Part 6 or Part 7 of this Act.

38(4) Any person whose right to practise, registration, licence or membership is revoked, suspended, subjected to conditions, limitations or restrictions shall without demand forthwith deliver to the Registrar any licence, registration, certificate or validation seals issued under this Act to such person.

38(5) Members of the Complaints Committee, Discipline Committee, Fitness to Practise Committee or the Board are not compellable as witnesses to testify in relation to the basis on which a decision was reached, any aspect of the decision or the decision-making process.

SEXUAL ABUSE OF A CLIENT

39(1) A member who sexually abuses a client commits an act of professional misconduct.

39(2) Sexual abuse of a client by a member means

(a) sexual intercourse or other forms of physical sexual relations between the member and the client,

(b) touching, of a sexual nature, of the client by the member, or

e) a pleinement le droit d'interroger, de contre-interroger et de réinterroger les témoins en conformité avec les règles de procédures établies par le comité;

f) a droit à une copie de tous les documents présentés au comité qui se rapportent à la plainte, à moins que ces documents ne soient privilégiés au regard de la loi;

g) a droit à un préavis écrit d'au moins quatorze jours de la date de la première audience du comité;

h) est avisé sans délai de la décision rendue et en reçoit copie sans délai.

38(2) Avant que l'audience n'arrive à son terme, le comité peut permettre, aux conditions qu'il estime justes, l'introduction de nouvelles allégations ou la modification des allégations qui font l'objet de la plainte relativement au membre en cause.

38(3) Le paragraphe 30(1) ne s'applique pas aux procédures prévues à la partie 6 ou 7 de la présente loi.

38(4) La personne dont le droit d'exercer, l'immatriculation, la licence ou l'adhésion est révoqué, suspendu ou assujéti à des conditions, limitations ou restrictions est tenue de remettre immédiatement au registraire, sans mise en demeure, toute licence, toute immatriculation, tout certificat ou toute vignette de validation qui lui a été délivré par application de la présente loi.

38(5) Les membres du comité des plaintes, du comité de discipline, du comité de l'aptitude à exercer ou du conseil ne peuvent être contraints à témoigner relativement au fondement d'une décision ou à quelque autre aspect de la décision ou du processus décisionnel.

AGRESSION SEXUELLE D'UN CLIENT

39(1) Se rend coupable d'inconduite professionnelle tout membre qui agresse sexuellement un client.

39(2) L'agression sexuelle d'un client par un membre s'entend

a) des rapports sexuels ou autres formes de rapports physiques de nature sexuelle entre membre et client,

b) des attouchements de nature sexuelle pratiqués par le membre sur la personne du client ou

(c) behaviour or remarks of a sexual nature by the member towards the client.

39(3) For the purposes of subsection (2), “sexual nature” does not include touching, behaviour or remarks of a clinical nature appropriate to the service provided.

REPORTING SEXUAL ABUSE

40(1) A member who, in the course of practising the profession, has reasonable grounds to believe that another health professional has sexually abused a client and who fails to file a report in writing in accordance with subsection (4) with the governing body of the health professional twenty-one days after the circumstances occur that give rise to the reasonable grounds for the belief, commits an act of professional misconduct.

40(2) A member is not required to file a report pursuant to subsection (1) if the member does not know the name of the health professional who would be the subject of the report.

40(3) If the reasonable grounds for filing a report pursuant to subsection (1) have been obtained from one of the member’s clients, the member shall use best efforts to advise the client that the member is filing the report before doing so.

40(4) A report filed pursuant to subsection (1) shall contain the following information:

- (a) the name of the member filing the report;
- (b) the name of the health professional who is the subject of the report;
- (c) the information the member has of the alleged sexual abuse; and
- (d) subject to subsection (5), if the grounds of the member filing the report are related to a particular client of the health professional who is the subject of the report, the name of the client.

40(5) The name of a client who may have been sexually abused shall not be included in a report unless the client or, if the client is incapable, the client’s representative, consents in writing to the inclusion of the client’s name.

40(6) Subsections 39(2) and 39(3) apply with the necessary modifications to sexual abuse of a client by another

c) de comportements ou de remarques de nature sexuelle du membre à l’endroit du client.

39(3) Pour l’application du paragraphe (2), l’expression « de nature sexuelle » ne vise pas les attouchements, les comportements ou les remarques de nature clinique appropriés au service fourni.

SIGNALEMENT DES AGRESSIONS SEXUELLES

40(1) Se rend coupable d’inconduite professionnelle le membre qui, dans l’exercice de sa profession, a des motifs raisonnables de croire qu’un autre professionnel de la santé a agressé sexuellement un client et qui omet de faire un signalement écrit conforme au paragraphe (4) auprès de l’organisme directeur du professionnel de la santé en cause dans les vingt et un jours qui suivent la survenance des circonstances qui ont donné lieu à ces motifs raisonnables.

40(2) Un membre n’est pas tenu de faire un signalement en application du paragraphe (1) s’il ne connaît pas l’identité du professionnel de la santé concerné.

40(3) Si les motifs raisonnables pour faire un signalement en application du paragraphe (1) proviennent d’un de ses clients, le membre doit faire de son mieux pour l’aviser qu’il entend procéder au signalement.

40(4) Le signalement prévu au paragraphe (1) contient les renseignements suivants :

- a) l’identité du membre signalant;
- b) l’identité du professionnel de la santé qui fait l’objet du signalement;
- c) les renseignements dont dispose le membre sur la prétendue agression sexuelle;
- d) sous réserve du paragraphe (5), si les motifs du membre qui fait le signalement sont liés à un client particulier du professionnel de la santé qui fait l’objet du signalement, l’identité du client.

40(5) L’identité d’un client qui aurait été victime d’une agression sexuelle ne peut être dévoilée dans un signalement que si l’intéressé ou, s’il en est incapable, son représentant, y consent par écrit.

40(6) Les paragraphes 39(2) et 39(3) s’appliquent avec les adaptations nécessaires à une agression sexuelle à

health professional.

40(7) No action or other proceeding shall be taken against a member who in good faith files a report pursuant to subsection (1).

PART 7 – APPEALS

41(1) If,

(a) a complainant is dissatisfied with a decision of the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee,

(b) a member against whom a complaint has been made is dissatisfied with a decision of the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee, or

(c) an applicant for registration or reinstatement of registration is dissatisfied with a decision made by the person or body empowered by by-law to make such decision with respect to the application,

such person may appeal from the decision by a written notice of appeal to the Court within thirty days of the date on which notice of the decision is mailed to the last known address of such party, or within such further time not exceeding sixty days as may be allowed by the Court.

41(2) The notice of appeal shall set forth the grounds of appeal and the relief sought and shall be served upon the Registrar, the Clerk of The Court of Queen’s Bench of New Brunswick for the judicial district in which the deliberations of the Committee, person or body were held and upon any other party to the proceedings before the Committee, person or body.

42(1) In any appeal under this Act, the Registrar shall obtain a transcript or such other record as exists of the evidence presented to the Committee, person or body from whom the appeal is taken and shall prepare and present to the Court a record on appeal consisting of the transcript or such other record as exists, all exhibits and the order or other document evidencing the decision being appealed.

l’endroit d’un client commise par un autre professionnel de la santé.

40(7) Aucune poursuite ou autre procédure ne doit être intentée au membre qui fait un signalement de bonne foi en application du paragraphe (1).

PARTIE 7 – APPELS

41(1) Dans les trente jours de la date où l’avis de la décision lui a été envoyé par la poste à sa dernière adresse connue ou dans le délai de soixante jours ou moins imparti par la Cour, peut interjeter appel à la Cour au moyen d’un avis d’appel établi par écrit :

a) le plaignant qui n’est pas satisfait d’une décision du comité de discipline ou du comité de l’aptitude à exercer;

b) le membre faisant l’objet de la plainte qui n’est pas satisfait d’une décision du comité de discipline ou du comité de l’aptitude à exercer;

c) le candidat à l’immatriculation ou l’auteur d’une demande de rétablissement de son immatriculation qui n’est pas satisfait d’une décision rendue par la personne ou l’organisme habilité par règlement administratif à statuer sur sa demande.

41(2) L’avis d’appel doit énoncer les moyens d’appel et la réparation sollicitée et être signifié au registraire, au greffier de la Cour du Banc de la Reine pour la circonscription judiciaire dans laquelle les travaux du comité, de la personne ou de l’organisme se sont déroulés et à toute autre partie à la procédure engagée devant ce comité, cette personne ou cet organisme.

42(1) Dans tout appel interjeté en vertu de la présente loi, le registraire obtient la transcription ou tout autre enregistrement existant de la preuve présentée au comité, à la personne ou à l’organisme qui a rendu la décision frappée d’appel, puis prépare et présente à la Cour un dossier d’appel comportant la transcription ou l’enregistrement de la preuve, l’ensemble des pièces ainsi que l’ordonnance ou le document faisant état de la décision frappée d’appel.

42(2) The Registrar shall provide the appellant and any other person entitled by the by-laws to participate in the appeal with a copy of the record on appeal upon payment by the appellant or such other person of the costs and disbursements of producing such copy.

43(1) On appeal the Court may

- (a) adjourn the proceedings or reserve the determination of the matters before it, and
- (b) upon granting special leave, and only where it is shown that such evidence was not previously available, receive further evidence.

43(2) After reviewing the record on appeal and hearing the evidence or argument presented, the Court may

- (a) draw inferences of fact and make any finding, decision, determination or order that in its opinion ought to have been made;
- (b) vary the decision appealed from;
- (c) refer the matter to the Discipline Committee, Fitness to Practise Committee or the person or body from whom the appeal is taken, as the case may be, for further consideration and decision;
- (d) confirm the decision appealed from; or
- (e) make such decision or order as it may deem appropriate.

43(3) The Rules of Court governing civil appeals to The Court of Appeal of New Brunswick which are not inconsistent with this Act shall apply with such changes as are necessary to appeals to the Court under this Part and the College shall have standing to appear and participate in any appeals to the Court.

43(4) Notwithstanding that an appeal to the Court may have been instituted in respect of a decision or order, that decision or order shall continue to be valid and binding and no stay of proceedings may be granted prior to the hearing of the appeal.

43(5) There shall be no appeal from any decision, order or finding of the College, the Registrar, the Board or any committee, officer, employee, or agent of the College or the Board or any other person, committee or body autho-

42(2) Le registraire fournit une copie du dossier d'appel, contre remboursement des frais de production, à l'appelant et à toute autre personne qui a le droit, en vertu des règlements administratifs, de participer à l'appel.

43(1) En appel, la Cour peut

- a) ajourner la procédure ou mettre l'affaire en délibéré et
- b) s'il est démontré que certaines preuves ne pouvaient être obtenues auparavant, recevoir ces preuves sur permission spéciale.

43(2) Après avoir étudié le dossier d'appel et entendu les témoignages et les arguments, la Cour peut :

- a) faire des inférences à partir des faits et tirer les conclusions ou rendre la décision ou l'ordonnance qui auraient dû, selon elle, être tirées ou rendues;
- b) modifier la décision frappée d'appel;
- c) renvoyer l'affaire au comité de discipline, au comité de l'aptitude à exercer ou à la personne ou à l'organisme qui a rendu la décision frappée d'appel pour qu'elle soit réétudiée et tranchée à nouveau;
- d) confirmer la décision frappée d'appel;
- e) rendre toute décision ou ordonnance jugée opportune.

43(3) Les Règles de procédure qui régissent les appels en matière civile devant la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick et qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi s'appliquent, avec les adaptations qui s'imposent, aux appels interjetés devant la Cour en vertu de la présente partie, le Collège ayant qualité pour comparaître et participer aux appels interjetés devant la Cour.

43(4) Les décisions et les ordonnances demeurent valides et obligatoires même s'il en a été appelé devant la Cour, et aucune suspension d'instance ne peut être accordée avant l'audition de l'appel.

43(5) Sous réserve de l'article 41, ne sont pas susceptibles d'appel les décisions, ordonnances et conclusions du Collège, du registraire, du conseil ou d'un comité, d'un dirigeant, employé ou mandataire du Collège ou du

rized to make decisions, orders or findings under this Act, the by-laws or the rules, as the case may be, except appeals authorized or mentioned in section 41.

43(6) An appeal under this Act shall be on any ground of appeal that involves a question of law alone or a question of mixed fact and law.

PART 8 – GENERAL

44(1) The Discipline Committee, the Fitness to Practise Committee or, on appeal, the Court, may order that the costs of any investigation, proceeding, hearing or appeal under this Act be paid, in whole or in part

(a) by the member against whom the complaint was made, except where the complaint is dismissed without any other decision or order adverse to that member; or

(b) by the complainant where the committee or Court is of the opinion that the complaint or investigation was unwarranted;

and may make it a condition of the registration of any member or professional corporation that such costs be paid forthwith.

44(2) The costs payable under subsection (1), the amount of a fine under paragraph 36(13)(h) and the costs of conducting an inspection, examination, investigation or review of the practice of a member or professional corporation may be certified by the Registrar as between solicitor and client, and upon filing the Registrar's certificate with the Clerk of The Court of Queen's Bench of New Brunswick in the judicial district in which the head office of the College is located and upon payment of any required fees, judgment shall be entered by The Court of Queen's Bench of New Brunswick for such amounts so certified in Form A of this Act with necessary modifications.

44(3) Before hearing an appeal the Court may order that security for costs be paid to the College by the appellant in such amount and upon such terms as the Court may consider just.

conseil, ou de quelque autre personne ou organisme autorisé à rendre des décisions, des ordonnances ou des conclusions en vertu de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles.

43(6) Les appels interjetés en vertu de la présente loi ne peuvent soulever que des questions de droit ou des questions mixtes de fait et de droit.

PARTIE 8 – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

44(1) Le comité de discipline, le comité de l'aptitude à exercer ou la Cour saisie d'un appel peut ordonner que les frais de toute enquête, toute procédure, toute audience ou tout appel prévus par la présente loi soient acquittés en totalité ou en partie par

a) le membre qui fait l'objet de la plainte, sauf en cas de rejet complet de la plainte sans décision ou ordonnance contraire à ses intérêts ou

b) le plaignant lorsque le comité ou la Cour est d'avis que la plainte ou l'enquête était injustifiée

et peut aussi assujettir l'immatriculation d'un membre ou d'une corporation professionnelle à l'acquittement immédiat de ces frais.

44(2) Les frais prévus au paragraphe (1), le montant de l'amende imposée en vertu de l'alinéa 36(13)h) et les frais associés à la tenue d'une inspection, d'un examen, d'une enquête ou d'une révision de l'exercice de la profession par un membre ou une corporation professionnelle que doivent acquitter un membre ou une corporation professionnelle peuvent être certifiés par le registraire suivant le barème des frais entre avocat et client, et une fois que le certificat du registraire a été déposé auprès du greffier de la Cour du Banc de la Reine dans la circonscription judiciaire dans laquelle se trouve le siège du Collège des conseillers et conseillères thérapeutes agréés du Nouveau-Brunswick et que les droits prescrits ont été acquittés, il peut être inscrit jugement par la Cour du Banc de la Reine pour les sommes ainsi certifiées au moyen de la formule A de la présente loi, avec les adaptations nécessaires.

44(3) Avant d'entendre un appel, la Cour peut ordonner à l'appelant de verser au Collège une sûreté en garantie des frais et dépens pour le montant et aux conditions qu'elle juge équitables.

COSTS DEFINED

44(4) For the purposes of this Act, “costs” includes

(a) all legal and other costs, expenses and disbursements of any kind incurred by the College, the Complaints Committee, the Discipline Committee, the Fitness to Practise Committee, the Registrar or the Board in relation to an investigation, examination, proceeding, hearing or appeal;

(b) honoraria and expenses paid to members of the Complaints Committee, the Discipline Committee, or the Fitness to Practise Committee in relation to an investigation, proceeding, hearing or appeal; and

(c) the legal costs, expenses and disbursements incurred by any party to an investigation, proceeding, hearing or appeal.

MEETINGS

45(1) The Board and any committee of the Board or of the College may conduct meetings by telephone or other communication facilities in the manner and on the terms and conditions prescribed and persons participating in a meeting by such means shall be deemed to be present in person at that meeting.

RESOLUTIONS

45(2) A resolution, report, recommendation, decision, finding or order of the Board or any committee of the Board or of the College in writing signed by all directors or persons entitled to vote on such resolution, report, recommendation, decision, finding or order, or signed counterparts thereof, is as valid as if passed, enacted, determined or made at a meeting of the Board or such committee.

PUBLIC NOTICE

46 The Board may cause a notice of suspension or revocation or reinstatement of registration or membership to be published in any newspaper, with or without stating the reasons for such suspension or revocation or reinstatement, as the Board in its absolute discretion decides.

47(1) The Registrar shall forthwith enter into the records of the College:

DÉFINITION DES FRAIS, DÉPENS OU DÉPENSES

44(4) Pour l’application de la présente loi, « frais », « dépens » ou « dépenses » s’entendent notamment

a) de tous frais, dépens et débours, y compris les frais de justice, engagés par le Collège, le comité des plaintes, le comité de discipline, le comité de l’aptitude à exercer, le registraire ou le conseil dans le cadre d’une enquête, d’une procédure, d’une audience ou d’un appel,

b) des honoraires et indemnités payés aux membres du comité des plaintes, du comité de discipline ou du comité de l’aptitude à exercer dans le cadre d’une enquête, d’une procédure, d’une audience ou d’un appel et

c) des frais de justice, dépens et débours engagés par toute partie à une enquête, à une procédure, à une audience ou à un appel.

RÉUNIONS

45(1) Le conseil et tout comité du conseil ou du Collège peuvent tenir leurs réunions par téléphone ou par d’autres moyens de communication de la manière et aux conditions prescrites et les participants à ces réunions sont réputés y avoir assisté en personne.

RÉSOLUTIONS

45(2) Les résolutions, rapports, recommandations, décisions, conclusions et ordonnances du conseil ou d’un comité du conseil ou du Collège ou leurs exemplaires, formulés par écrit et signés par l’ensemble des administrateurs ou des personnes qui ont voix délibérative à leur égard, sont aussi valides que s’ils émanaient d’une réunion du conseil ou du comité en question.

AVIS PUBLIC

46 Le conseil peut, à son entière discrétion, décider de faire publier dans les journaux un avis de suspension, de révocation, de rétablissement de l’immatriculation ou de l’adhésion, et y mentionner ou non les motifs.

47(1) Le registraire consigne sans délai dans les archives du Collège

(a) the result of every proceeding before the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee that

(i) resulted in the suspension or revocation of registration; or

(ii) resulted in a direction under paragraph 36(14)(b); and

(b) where the findings or decision of the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee that resulted in the suspension or revocation of registration or the direction are appealed, a notation that they are under appeal.

47(2) Where an appeal of the findings or decision of the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee is finally disposed of, the notation referred to in paragraph (1)(b) shall be removed and the records adjusted accordingly.

47(3) For the purpose of paragraph (1)(a), “result”, when used in reference to a proceeding before a Discipline Committee or Fitness to Practise Committee, means the committee’s findings, and the penalty imposed and in the case of a finding of professional misconduct, a brief description of the nature of the professional misconduct.

47(4) The Registrar, upon payment of a reasonable fee, shall provide a copy of the information contained in the records referred to in subsection (1) to any person who inquires about a member or former member:

(a) for an indefinite period if the member or former member was found to have sexually abused a client; and

(b) for a period of five years following the conclusions of the proceedings referred to in subsection (1) in all other cases.

47(5) Notwithstanding subsection (4), the Registrar may provide, at the College’s expense, a written statement of the information contained in the records in place of a copy.

REGISTRAR’S REPORT

48 The Registrar shall submit a written report annually to the Board containing a summary of the complaints received during the preceding year by source and type of complaint and the disposition of such complaints.

a) le résultat de toute procédure engagée devant le comité de discipline ou le comité de l’aptitude à exercer qui a entraîné

(i) la suspension ou la révocation d’une immatriculation ou

(ii) la mesure prévue à l’alinéa 36(14)b) et

b) une note indiquant, le cas échéant, que les conclusions ou la décision du comité de discipline ou du comité de l’aptitude à exercer qui ont entraîné la suspension ou la révocation d’une immatriculation ou la mesure susmentionnée font l’objet d’un appel.

47(2) Une fois qu’il a été statué sur l’appel des conclusions ou de l’ordonnance du comité de discipline ou du comité de l’aptitude à exercer, la note visée à l’alinéa (1)b) est retirée et les archives sont mises à jour en conséquence.

47(3) Pour l’application de l’alinéa (1)a), « résultat », lorsque ce terme est employé relativement à une procédure engagée devant un comité de discipline ou un comité de l’aptitude à exercer, s’entend des conclusions du comité ainsi que de la sanction infligée et, si le comité a conclu à une inconduite professionnelle, une brève description de la nature de l’inconduite.

47(4) Le registraire, sur paiement d’un droit raisonnable, fournit copie des renseignements contenus dans les archives visées au paragraphe (1) à toute personne qui se renseigne sur un membre ou un ancien membre

a) sans limite de temps, si le membre ou l’ancien membre a été déclaré coupable d’agression sexuelle à l’endroit d’un client et

b) dans les cinq années qui suivent la fin d’une procédure visée au paragraphe (1), dans tous les autres cas.

47(5) Malgré les dispositions du paragraphe (4), le registraire peut remettre, aux frais du Collège, un relevé des renseignements contenus dans les archives au lieu d’une copie.

RAPPORT DU REGISTRAIRE

48 Le registraire présente chaque année au conseil un rapport écrit contenant un résumé des plaintes reçues au cours de l’année précédente, classées selon leur provenance, le genre de plainte et la décision prise à leur égard.

MEASURES TO PREVENT SEXUAL ABUSE

49(1) The College shall undertake measures for prevention of the sexual abuse of clients by its members.

49(2) Such measures referred to in subsection (1) shall include:

- (a) education of members about sexual abuse;
- (b) guidelines for the conduct of members with clients;
- (c) providing information to the public respecting such guidelines; and
- (d) informing the public as to the complaint procedures under this Act.

49(3) Measures referred to in subsection (2) may, where appropriate, be taken jointly with other organizations or Colleges of health professionals.

REPORT TO MINISTER

49(4) The College shall report to the Minister within two years after the commencement of this Act and within thirty days at any time thereafter on the request of the Minister, respecting the measures it is taking and has taken to prevent and deal with the sexual abuse of clients by members of the College.

49(5) The College shall report annually to the Minister respecting any complaints received during the calendar year concerning sexual abuse of clients by members or former members of the College.

49(6) A report under subsection (5) shall be made within two months after the end of each calendar year and shall contain the following information:

- (a) the number of complaints received during the calendar year for which the report is made and the date each complaint was received;
- (b) with respect to each complaint received during the calendar year for which the report is made:
 - (i) a description of the complaint in general non-identifying terms,

MESURES DE PRÉVENTION DES AGRESSIONS SEXUELLES

49(1) Le Collège doit prendre des mesures pour la prévention des agressions sexuelles de clients par ses membres.

49(2) Les mesures visées au paragraphe (1) comprennent

- a) l'éducation des membres en matière d'agression sexuelle,
- b) l'établissement de lignes directrices sur la façon de se comporter à l'endroit d'un client,
- c) la sensibilisation du public à ces lignes directrices et
- d) l'information du public quant aux procédures de plainte prévues par la présente loi.

49(3) Les mesures prévues au paragraphe (2) peuvent, s'il y a lieu, être prises conjointement avec d'autres organismes ou collèges de professionnels de la santé.

RAPPORT AU MINISTRE

49(4) Le Collège fait rapport au ministre, dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi et, par la suite, dans les trente jours suivant une demande du ministre, des mesures qu'il prend et a prises pour empêcher les agressions sexuelles de clients par ses membres et traiter éventuellement du problème.

49(5) Chaque année, le Collège fait rapport au ministre sur les plaintes d'agression sexuelle de clients par ses membres ou ses anciens membres qu'il a reçues pendant l'année civile écoulée.

49(6) Établi dans les deux mois qui suivent la fin de l'année civile, le rapport prévu au paragraphe (5) contient les renseignements suivants :

- a) le nombre de plaintes reçues au cours de l'année civile en cause et la date de réception de chaque plainte;
- b) relativement aux plaintes individuelles reçues au cours de l'année civile en cause :
 - (i) une description de la plainte en termes généraux, sans identifications,

(ii) the decision of the Complaints Committee with respect to the complaint and the date of the decision,

(iii) if complaints are referred to the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee, the decision of the committee and the penalty imposed, if any, and the date of the decision, and

(iv) whether an appeal was made from the decision of the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee and the date and outcome of the appeal; and

(c) with respect to each complaint reported in a previous calendar year, a report on the status of the complaint in accordance with paragraph (b) if the proceedings initiated as a result of the complaint were not finally determined in the calendar year in which the complaint was first received.

(ii) la décision du comité des plaintes à l'égard de la plainte et la date de la décision,

(iii) s'agissant de plaintes déferées au comité de discipline ou au comité de l'aptitude à exercer, la décision du comité, la sanction infligée, le cas échéant, et la date de la décision et

(iv) si appel a été interjeté ou non de la décision du comité de discipline ou du comité de l'aptitude à exercer et, le cas échéant, la date et l'issue de l'appel;

c) relativement aux plaintes individuelles d'une année civile antérieure, si la procédure engagée à la suite de la plainte s'est prolongée au-delà, un rapport sur l'état de la plainte suivant les prescriptions de l'alinéa b).

LIABILITY

50 None of the College, the Board, any of the committees of the Board or of the College, or any committee or director, officer, employee or agent of any of the foregoing bodies or appointee of the Registrar shall be liable for any loss or damage of any kind suffered or incurred by any person as a result of anything done or not done, any proceedings taken, or any order made or enforced by it or them in good faith in the administration of or pursuant to this Act, the by-laws or the rules.

NOTICE

51(1) Any notice or other document which is to be given to, filed with or served on the College shall be sufficiently given, filed or served if it is delivered personally or sent by prepaid ordinary mail to the Registrar.

51(2) Any notice or other document which is to be given to, sent to or served upon any person other than the College shall be sufficiently given, sent or served if it is delivered personally or if it is sent by prepaid ordinary mail to

(a) the last address of that person as reported to the Registrar; or

(b) the address for service endorsed upon the notice of intention to appeal.

RESPONSABILITÉ

50 Le Collège, le conseil, l'un des comités du conseil ou du Collège, tout autre comité, ou les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de l'un des organes susmentionnés ou une personne que le registraire a nommée ne peuvent être tenus responsables de toute perte ou de tout dommage subi ou encouru par une personne, quelle qu'elle soit, par suite d'une chose qui a été faite ou n'a pas été faite, de l'introduction d'une procédure ou de toute ordonnance rendue ou exécutée de bonne foi par l'un d'entre eux dans le cadre de l'administration de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles.

AVIS

51(1) Tout avis ou autre document qui doit être donné, déposé ou signifié au Collège l'est valablement s'il est remis en personne ou envoyé par courrier ordinaire affranchi au registraire.

51(2) Tout avis ou autre document qui doit être donné, envoyé ou signifié à toute personne autre que le Collège l'est valablement s'il est remis en personne ou envoyé par courrier ordinaire affranchi à l'une des adresses suivantes :

a) la dernière adresse de cette personne signalée au registraire;

b) l'adresse aux fins de signification mentionnée dans l'avis d'intention d'interjeter appel.

52 Service by ordinary mail and receipt of any notice or document so mailed shall be deemed to be effected seven days after the date the notice or other document is deposited in the mail.

DUTY TO REPORT

53(1) Every member who believes a licensed counselling therapist to be suffering from a physical or mental condition or disorder of a nature and extent making it desirable and in the interests of the public that the member no longer be permitted to practise as a licensed counselling therapist or that the member's practice be restricted, shall disclose to the Registrar the name of such counselling therapist together with particulars of the condition or disorder and any failure by a member to comply with this subsection shall be deemed to be professional misconduct.

53(2) Subsection (1) does not apply to information obtained by a member which is confidential by reason of a counselling therapist-client relationship.

53(3) A person disclosing information under subsection (1) is not subject to any liability as a result thereof except where it is proved that such disclosure was made maliciously.

PROTECTION OF INFORMATION

54 Except for the purposes of a prosecution under this Act, or in any court proceedings, or for the purpose of the administration and enforcement of this Act, the by-laws and the rules, no person acting in an official or other capacity under this Act, the by-laws or the rules shall:

(a) knowingly communicate or allow to be communicated any information obtained in the course of administering this Act, the by-laws or the rules; or

(b) knowingly allow any other person to inspect or have access to, any document, file, correspondence or other record obtained in the course of administering this Act, the by-laws or the rules.

PART 9 – TRANSITIONAL MEMBERS

55 *The name and address of every person who at the coming into force of this Act is a member in good standing of any of the associations pursuant to the by-laws of*

52 La signification par courrier ordinaire et la réception de tout avis ou document ainsi envoyé sont réputées avoir été effectuées sept jours après la date de mise à la poste de l'avis ou du document.

OBLIGATION DE SIGNALER

53(1) Tout membre qui croit qu'un conseiller thérapeute agréé souffre d'un état ou d'un trouble physique ou mental dont la nature et la gravité sont telles qu'il serait souhaitable, et dans l'intérêt du public, de lui interdire l'exercice du counseling thérapeutique ou de restreindre sa pratique est tenu de communiquer au registraire le nom de ce conseiller thérapeute ainsi que des précisions sur son état ou sa maladie, sans quoi le membre se rend coupable d'inconduite professionnelle.

53(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements qu'a reçus le membre et qui sont confidentiels en raison de rapports entre conseiller thérapeute et client.

53(3) Nul n'engage sa responsabilité pour avoir divulgué des renseignements en application du paragraphe (1), sauf s'il est prouvé qu'il a agi par malveillance.

PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS

54 Sauf pour les besoins d'une poursuite engagée en vertu de la présente loi, d'une instance judiciaire quelconque ou de l'application de la présente loi, des règlements administratifs et des règles, il est interdit à toute personne qui agit à titre officiel ou en quelque autre qualité en vertu de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles :

a) de communiquer sciemment ou de permettre sciemment que soit communiqué tout renseignement obtenu dans le cadre de l'application de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles;

b) de permettre sciemment à une autre personne d'avoir accès à tout document, à tout dossier ou à toute correspondance ou autre pièce obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles ou de les examiner.

PARTIE 9 – DISPOSITIONS TRANSITOIRES MEMBRES

55 *Sont inscrits au registre et dans toute section de ce registre que désigne le conseil les nom, prénom et adresse de chaque personne qui, au moment de l'entrée*

the associations shall be entered in the register and such part thereof as may be designated by the Board, or if a student member of any of the associations, in the student roster.

56 *Every person who at the commencement of this Act is self-employed or employed as a counselling therapist in New Brunswick, subject to the requirements for registration prescribed, except the requirement of a master's level counselling degree, at any time within three years preceding that date, is eligible for registration and the name and address of every such person shall, upon application, be entered in the register, or the temporary register and such part or parts thereof as designated by the Board.*

POWERS OF COLLEGE

57(1) *Nothing in this Act shall affect the powers and duties, tenure of office or terms of remuneration of any director or officer representing the associations or anything done or suffered, or any right, title or interest acquired before the commencement of this Act, or any legal proceedings or remedy in respect of any such thing, right, title or interest.*

57(2) *Until repealed, altered or amended pursuant to this Act, any fees prescribed of the associations and in force at the commencement of this Act shall notwithstanding any conflict with this Act continue in force and have full effect as if made under this Act.*

58 *Notwithstanding any other provision of this Act, upon this Act coming into force the number of directors of the College, their respective terms of office, the manner of their appointment or election and their qualifications shall be in accordance with the following conditions:*

(a) there shall be eight directors consisting of four directors appointed by the Association francophone des conseillers en orientation du Nouveau-Brunswick Inc., and four directors appointed by agreement of the other two associations being, the (NBACT) New Brunswick Association of Counselling Therapists Inc. and the New Brunswick Professional Counsellors Association Inc. / Association des conseillers professionnels du Nouveau-Brunswick Inc. prior to this Act coming into force,

en vigueur de la présente loi, est membre en règle de l'une des associations au regard des règlements administratifs, ou, s'il s'agit d'un étudiant membre de l'une de ces associations, dans le tableau des étudiants.

56 *Toute personne qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, exerce la profession de conseiller thérapeute au Nouveau-Brunswick à titre indépendant ou à titre d'employé, sous réserve des exigences prescrites en matière d'immatriculation, exception faite de l'obligation de détenir une maîtrise en counseling, à tout moment au cours des trois années qui précèdent cette date d'entrée en vigueur, est en droit d'obtenir son immatriculation, et les nom, prénom et adresse de cette personne doivent, sur présentation d'une demande en ce sens, être inscrits dans le registre, dans le registre temporaire et dans la ou les sections de ces registres que désigne le conseil.*

POUVOIRS DU COLLÈGE

57(1) *La présente loi ne porte aucunement atteinte aux pouvoirs, fonctions, durée du mandat ou modalités de rémunération de tout administrateur ou dirigeant représentant les associations, à la validité des choses faites ou subies ou des droits, titres ou intérêts acquis avant son entrée en vigueur, ni aux poursuites et recours exercés à leur égard.*

57(2) *Tant qu'ils n'ont pas été abrogés, adaptés ou modifiés en vertu de la présente loi, les droits prescrits des associations qui s'appliquaient au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi le demeurent, malgré tout conflit avec la présente loi, et produisent tous leurs effets comme s'ils avaient été pris ou prescrits en vertu de la présente loi.*

58 *Malgré les autres dispositions de la présente loi, lors de son entrée en vigueur, les conditions suivantes régissent le nombre d'administrateurs du Collège, la durée de leur mandat respectif, leur mode de nomination ou d'élection et leurs qualifications :*

a) huit administrateurs, à raison de quatre nommés par l'Association francophone des conseillers en orientation du Nouveau-Brunswick Inc. et de quatre nommés par convention entre les deux autres associations, à savoir la (NBACT) New Brunswick Association of Counselling Therapists Inc. et la New Brunswick Professional Counsellors Association Inc. / Association des conseillers professionnels du Nouveau-Brunswick Inc.,

(b) there shall also be one director appointed by the Board to represent the public,

(c) the President shall be the Chair of the Board and shall be elected from among the directors by the Board for such term not exceeding two years as is determined by the Board,

(d) directors shall be appointed to terms not exceeding two years and shall be eligible for one renewal term, and

(e) there shall be an executive committee of the Board that shall be composed of at least one director appointed by each of the associations,

until fifteen months after the coming into force of this Act or such further time as may be prescribed, following which date this section shall no longer be of any force or effect.

59 *Notwithstanding any other provision of this Act, the first Board constituted under section 58 may enact the first by-laws of the College under this Act and such by-laws shall be valid, binding and effective from the date enacted by the Board until approved, amended or repealed at the first annual meeting of members, or a special meeting of members called to consider such by-laws, following this Act coming into force.*

60 *This Act comes into force on June 1, 2017.*

b) un administrateur sera également nommé par le conseil pour représenter le public,

c) le président assurera la présidence du conseil et il sera élu par le conseil en étant choisi parmi les administrateurs pour un mandat ne dépassant pas deux ans dont la durée sera déterminée par le conseil,

d) les administrateurs seront nommés pour des mandats ne pouvant pas dépasser deux ans qui pourront être renouvelés une fois et

e) le conseil sera doté d'un comité de direction composé d'au moins un administrateur nommé par chacune des associations,

et ce pendant une période de quinze mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi ou pendant toute autre période susceptible d'être prescrite, le présent article cessant de produire ses effets à l'expiration du délai en question.

59 *Malgré les autres dispositions de la présente loi, le premier conseil constitué en vertu de l'article 58 pourra adopter les premiers règlements administratifs pris par le Collège sous le régime de la présente loi, et ces règlements seront valides et obligatoires et prendront effet dès leur adoption par le conseil jusqu'à leur approbation, modification ou abrogation lors de la première assemblée annuelle des membres ou d'une assemblée extraordinaire des membres convoquée à cette fin après l'entrée en vigueur de la présente loi.*

60 *La présente loi entre en vigueur le 1^{er} juin 2017.*

FORM A

IN THE COURT OF QUEEN'S BENCH
OF NEW BRUNSWICK

JUDGMENT

(The Discipline / Fitness to Practise Committee) having on the ____ day of _____, A.D. 20____, ordered that A.B. pay the costs of ____ on an investigation, inspection, examination, proceeding [or hearing of a complaint made by C.D.] [or a fine] (or that C.D. pay the costs of ____ on an investigation, proceeding or hearing of a complaint made by the said C.D.); and

The fine [or costs] having been certified by the Registrar of the College of Licensed Counselling Therapists of New Brunswick on the ____ day of _____, A.D. 20____;

It is this day adjudged that the College of Licensed Counselling Therapists of New Brunswick or A.B. or C.D. or (as the case may be) recover from A.B. or C.D. the sum of \$_____.

DATED this ____ day of _____, 20____.

Clerk of The Court of Queen's Bench of New Brunswick

FORMULE A

COUR DU BANC DE LA REINE
DU NOUVEAU-BRUNSWICK

JUGEMENT

Attendu que (le comité de discipline / de l'aptitude à exercer) a ordonné le _____ 20____ que A.B. supporte les frais de ____ afférents à une enquête, à une inspection, à un examen, à une procédure [ou à une audience découlant d'une plainte déposée par C.D.] [ou à une amende] (ou que C.D. supporte les frais afférents à une enquête, à une procédure ou à une audience découlant d'une plainte qu'il a déposée);

Et attendu que l'amende [ou les frais] ont été certifiés par le registraire du Collège des conseillers et conseillères thérapeutes agréés du Nouveau-Brunswick le _____ 20____;

Il est ordonné que le Collège des conseillers et conseillères thérapeutes agréés du Nouveau-Brunswick, A.B., ou C.D. (selon le cas) recouvre de A.B. ou de C.D. la somme de _____ \$.

FAIT le _____ 20____.

Le greffier de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick